



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción

info@traductores.org.ar

Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca

biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834

-C1025AAC- Bs. As.

Líneas Rotativas

Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales

institucionales2@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones

cursos@traductores.org.ar

infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría

contaduría@traductores.org.ar

Gerencia

gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso

-C1022AAC- Bs. As.

Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961

4372-2961 4373-4644

La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Directora

Silvana Marchetti

Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística

Héctor Pavón

Diagramación

Mara Joubert

Fotografía

Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Sumario

N° 75 septiembre-octubre 2005

Editorial[5]

El traductor

- La utopía del paraíso cosmopolita / **Julia Kristeva**[6]

Ámbito laboral

- La traducción no es un hobby / Entrevista a **Ángela Ciocca**[7]

Nota de tapa

- Ningún traductor puede ser ajeno a la tecnología /
Entrevista a **Xosé Castro Roig**[8]

- El Espanglish en Internet y en la informática / **Xosé Castro Roig**[11]

- "Todos se beneficiarán con esta fusión" /
Entrevista a **Lex van den Berghe**[13]

- "Ya no podemos trabajar cómo lo hacía San Jerónimo" /
Entrevista a **Jost Zetzsche**[14]

Localización

- Claves para entender la localización / **Juan José Arevalillo**[16]

Noticias del Colegio

- El valor del texto paralelo en el proceso de traducción / **Mariana Fiorito** [18]

- Primeras Jornadas Internacionales de Traducción Especializada:
Economía y Finanzas[19]

- Inscripción para Peritos[22]

- 30 de septiembre - Día internacional del traductor[23]

- El CTPCBA en lo más alto en Finlandia[24]

Comisiones

- Reunión Abierta de la Comisión de Traductores Noveles[26]

- Word: palabras vuelan, escritos quedan / **Alfredo Eandrade**[27]

Palabras, dudas y claves

- Dudas de la era tecnológica[28]

Traductores argentinos en el exterior

- El arte de combinar la informática con la traducción /
Graciela Gianately de White[29]

Panorama internacional

- "Las lenguas están en constante evolución y ebullición" /
Entrevista a **Antonio Molero**[30]

- Contra el texto definitivo / **Sergio Waisman**[32]

Capacitación

- Cursos[34]

Biblioteca

- Libros que llegaron a nuestros anaqueles[38]

- Novedades bibliográficas[39]

Agenda e Internet[40]

Jura[41]

Opinión[42]

- La tecnología trae su vocabulario / **Julio Orión**[42]

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta
Trad. Públ. Silvana Marchetti
Vicepresidenta
Trad. Públ. Perla Klein
Secretaria General
Trad. Públ. Mirtha Federico
Tesorera
Trad. Públ. Graciela Steinberg
Secretaria de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Silvana Debonis
Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mariana Fiorito
Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta
Trad. Públ. Graciela Souto
Vicepresidenta 1°
Trad. Públ. Graciela Fondo
Vicepresidenta 2°
Trad. Públ. Diana Rivas
Secretaria
Trad. Públ. Claudia Bertucci
Prosecretaria
Trad. Públ. Rosina Bosco
Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mirta Saleta
Trad. Públ. Alejandra Karamanian

COMISIONES INTERNAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinador: Flavio Caporale
Secretaria: Lucía Herrera
Integrantes: Silvina Baratti, Alberto Brea, Juana Chomyszyn, Silvia De Lisio, Graciela Fondo, Cristina Madden, Laura Ojeda, Diana Rivas, María Inés Royo y María Vázquez.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito
Coordinadora: Nora Bianco
Secretaria: María Esther Capurro
Integrantes: Gabriela Minsky, Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich, Silvia Romero, Graciela Zelechowski.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Graciela Fondo
Secretaria: Lorena Roqué
Integrantes: Alejandra D'Atri de Pozzi, Silvia García, Edith Hheifer, Pablo Palacios, Mirta Saleta, María del Carmen Sánchez e Hilda Yebra.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Estela Lalanne de Servente
Secretaria: María Gabriela Pérez
Integrantes: María Cecilia Athor, María Esther Capurro y Stella Maris Escudero Barrientos.

Comisión de Intérpretes

Consejera a Cargo: Perla Klein
Integrantes: Alberto Brea, Andrea López, Verónica Penelas y Silvina Taranco.

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti
Coordinadora: Cristina Madden
Secretaria: Karina D'Emilio
Integrantes: Natalia Amenta, María Cecilia Athor, María Verónica Cagliolo, Daniela Dellasanta, Carolina González Etkin, Mónica Guzmán, Bárbara Jarowitzky, María Eugenia López, Verónica Penelas, Graciela Rodríguez, Silvia Romero, Cintia Salvo y Mariana Verla.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Karina D'Emilio
Secretaria: Laura Ojeda
Integrantes: María Verónica Cagliolo, Flavio Caporale, Nancy Fortino, María del Carmen Sánchez y Susana Scheines.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Diana Rivas
Secretaria: María Inés Royo
Integrantes: Lidia Djament, Graciela Fondo, Gilda Roitman, Cintia Salvo, María Isabel Vázquez e Hilda Yebra.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: Graciela Steinberg
Coordinadora: Gisela Donnarumma
Secretaria: María del Carmen Sánchez
Integrantes: Mónica Guzmán, María Elena Núñez Valle, Erika Zausi.

Comisiones por Idioma

INGLÉS:
Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Integrantes: Amalia Boto, María Esther Capurro, Alejandra Karamanian y Alicia Zuffardi.
FRANCÉS:
Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Integrantes: Nancy Fortino, Lucía Herrera, Cristina López y Gilda Roitman.
ITALIANO:
Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Integrantes: Amalia Castro, Inés Chiamello, María Gabriela D'Agosto, Andreina Giampaolini, Rosanna Granzotto y Julia Mazzucco.
PORTUGUÉS:
Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinador: Pablo Palacios
Integrantes: Alejandra Azurmendi, Silvina Baratti, Carina Barres, Flavio Caporale, Carmen Fernández, Sandra Fernández y Laura Valdéz.
Comisión de Cultura
Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: María Rosina Bosco
Secretaria: Susana Scheines
Integrantes: Elsa Damuc, Andreina Giampaolini, María Virginia Latorre y María Cecilia Terminiello.

CALENDARIO DE REUNIONES

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN	20/9, 11/10, 18/10, y 15/11 a las 19.00.
COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS	7/9, 5/10, 9/11 a las 17.30.
COMISIÓN DE PERITOS	15/9, 13/10 y 10/11 a las 18.30.
COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA	12/9, 3/10 y 7/11 a las 18.30.
COMISIÓN DE INTÉRPRETES	2° martes de cada mes, a las 18.30.
COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES	2/9, 23/9, 14/10, 4/11 y 25/11 a las 18.00
COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES	22/9, 20/10 y 17/11 a las 18.30
COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES	1° lunes de cada mes a las 13.00
COMISIÓN DE APLICACIONES INFORMÁTICAS	2° viernes de cada mes, a las 18.00
COMISIÓN DE CULTURA	2° martes de cada mes, a las 10.30
COMISIONES POR IDIOMA	
FRANCÉS	4° jueves de cada mes a las 18.30.
ITALIANO	27/9, 25/10 y 25/11 a las 19.30.
PORTUGUÉS	3° jueves de cada mes a las 18.30.

Aseorías para Matriculados

Aseoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Días lunes de 16.00 a 18.00.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Aseoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Días martes de 13.00 a 15.00.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Aseoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Días miércoles de 10.00 a 13.00.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Legalizaciones:

- Trámites urgentes: de 9 a 16 hs.
- Trámites diferidos o simples: de 9 a 17 hs.
- Trámites en horario especial: de 16 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

de 9 a 18 hs.

Biblioteca

de 10 a 19 hs.

A partir de las 17 hs. sólo para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

Las nuevas tecnologías ya están instaladas en nuestra vida cotidiana y nada hace pensar que se pueda volver atrás. Por el contrario, el avance científico en el campo de la informática y en todas las tecnociencias en general se ha convertido en una parte fundamental de nuestra vida cotidiana. Y los traductores sabemos de qué se trata. Trabajamos con PC, teléfono celular, computadoras de mano, usamos programas de tecnología de traducción y nos conectamos con colegas de todo el mundo, gracias a estos accesorios cada vez más necesarios.

Pero, como dice el gurú de los nuevos medios Howard Rheingold, "Todo el cambio tecnológico es un asunto fáustico". A cada ventaja que ofrece una nueva tecnología, le corresponde siempre una desventaja." Así lo demuestra, por ejemplo, la condición de "siempre disponible" de un teléfono móvil.

Nuestra profesión ocupa un lugar particular en este mundo hiperconectado en el cual la PC cumple un papel central en la vida laboral y diaria como nunca antes había ocurrido.

En este número, el Traductor Jost Zetsche nos advierte sobre la importancia y necesidad de conocer a fondo nuestra PC, el colega Xosé Castro Roig nos aconseja amigarnos con la tecnología y el investigador Juan José Arevalillo nos especifica qué es la localización.

En tanto que la cibernética nos obliga de algún modo a acelerar los ritmos, haremos un alto el 30 de septiembre, para celebrar nuestro día, el Día Internacional del Traductor. Esta celebración nos relaciona y nos conecta con el resto del mundo, pero esta vez, desde aquello que somos a través de la profesión que elegimos, para la cual nos hemos formado, y que vive en nosotros en el ejercicio cotidiano, en la actualización constante de nuestros saberes y en la transmisión de nuestra experiencia a futuros y a nuevos profesionales.

Representados por los colegas que cumplen 25 y 50 años en el ejercicio de la profesión, a quienes felicitamos especialmente desde estas líneas, nos reuniremos en nuestro día para renovar el sentido de nuestro ser profesional y compartir con ellos y entre todos, un merecido festejo.

Este 30 de septiembre nos encuentra unidos frente a los desafíos de una era dinámica y en constante ebullición, y con el reconocimiento internacional, que como institución dedicada a la traducción, premia nuestro esfuerzo.

Consejo Directivo

Correo de Lectores

Estimadas Colegas,

Quería felicitarlos por el éxito de las Jornadas Financieras.

Tanto como organizadora de seminarios y congresos de traducción como traductora financiera, aprecio enormemente la calidad extraordinaria de las ponencias y de la organización. Aún con mis 25 años de experiencia en el campo, aprendí mucho en las Jornadas.

Marian

Marian S. Greenfield
Msgreenfield Translations Spanish,
Portuguese and French to English
Financial Translations
ATA President-Elect and Chair
of Professional Development

Diccionario "garciamarquiano"

La escritora colombiana Piedad Bonnett creó el 'diccionario de palabras garciamarquianas'. El propósito de este diccionario de palabras garciamarquianas –según dice Piedad Bonnett– es que podamos penetrar en el alma y el pensamiento del escritor. Reúne unas 350 definiciones extraídas de la producción narrativa y periodística del Nobel. Aquí, algunas definiciones:

Amor: El amor es muchas cosas a la vez. Pero por encima de todo es un trastorno digestivo.

Barbero: El barbero de la ciudad es un científico. El del pueblo es un filósofo, que piensa mal de todos y habla bien de todo el mundo.

Escribir: Nadie enseña a escribir salvo los buenos libros, leídos con la aptitud y la vocación alertas.

Fama: La fama me intimida y la consagración se me parece mucho a la muerte...

Guayabo: Lo que produce guayabo no es el trago sino con quien se beba.

H: Es preciso convenir en que la hache es la única letra con personalidad.

Infancia: No he logrado salir de mi infancia. Allí residen mis miedos.

Juventud: La juventud se va y quien todo lo hizo a base de juventud, debe tener al menos la inteligencia de recordarlo a tiempo.

Lealtad: La lealtad de las mujeres con el hombre que les juega limpio siempre, aunque fuera de la casa hagan lo que sea, es una lealtad hasta la muerte.

Macondo: Más que un lugar del mundo es un estado de ánimo.

Novela: Toda buena novela es una advinanza del mundo.

La utopía del paraíso cosmopolita

Julia Kristeva es conocida internacionalmente como psicoanalista, filósofa, crítica y novelista. Nació en Bulgaria en 1941 pero vive en París desde hace más de medio siglo. Ejerce como profesora de lingüística en la Universidad de París VII. Entre sus libros se destacan: "La revuelta íntima"; "Posesiones"; "El porvenir de la revuelta"; "Historias de amor".

Se distingue inmediata y básicamente al extranjero del que no lo es porque habla otra lengua.

En una observación más minuciosa, el hecho es menos banal de lo que parece; revela un destino exorbitante, tragedia y elección al mismo tiempo.

Tragedia porque el ser humano, ser hablante, habla naturalmente la lengua de los suyos, lengua materna, lengua de su grupo, lengua nacional. Cambiar de lengua es equivalente a perder esta naturalidad, a traicionarla o, por lo menos, a traducirla. El extranjero es esencialmente un traductor. Puede lograr integrarse perfectamente en la lengua local sin por ello olvidar su lengua natal u olvidándola parcialmente. La mayoría de las veces se lo identifica, sin embargo como tal justamente porque su traducción, por perfecta que sea, pone en evidencia cierta melodía, cierta mentalidad que no es afín a la identidad del nativo. Por más curiosa, divertida, excitante que resulte, esta marca alógena irrita a los autóctonos: "Esa es otra lengua", se dicen, "el que se expresa así es otro (un traductor), no es de los nuestros, no lo es, qué quiere, nosotros lo queremos...". Por suerte, este razonamiento no se cumple siempre estrictamente. Pero subyace hasta en las actitudes más tolerantes y, en estos tiempos de crisis, llega a producir los peores efectos de los que los humanos somos capaces, la persecución del hombre o de la mujer, y el asesinato.

Sin embargo, el traductor, intrínsecamente desgarrado, saborea con desolación su posición límite y sabe que la sospecha que genera es también su salvación. Él dejó sus orígenes –su lengua materna– porque una necesidad o una elección lo llevaron irremediabilmente a la práctica hacia la lengua de sus anfitriones. La nueva lengua, objeto de un amor lúcido y, sin embargo, pasional, es el pretexto para su renacimiento: nueva identidad, nueva esperanza. El traductor aspira a asimilarla absolutamente, le insufla no obstante, de modo más o menos inconsciente, los ritmos arcaicos y las bases pulsionales de su idioma natal. Por ello, este espíritu desdoblado sólo puede vivir agudizando su espíritu crítico. A partir de esa brecha, lo antiguo como lo nuevo, la familia originaria como la nueva comunidad le parecen tan cautivantes como problemáticas, devienen un cuestionamiento sin consuelo, una preocupación constante. ¿Hay mejor elección que la lucidez insomne del traductor?

Se considera –según las normas vigentes– que el traductor ideal no debe transparentar en lo más mínimo la lengua de origen. Esta concepción de la traducción puede ser discutida, pero es la más aceptada y parece satisfactoria. Desde este punto de vista, el extranjero es un traductor no ideal: uno siempre puede distinguir "ese algo" que hace evidente su diferencia. Por otra parte, el traductor, tan herido como orgulloso de ser reconocido, tiende a sorprenderse de que su inquietante extrañeza no sea considerada una suerte, un enriquecimiento, una evolución, una nueva vida del alma, de la lengua, de la nación, de la humanidad. Y esto es así porque nuestro traductor, a pesar de su falsa modestia, es un espíritu abierto que sueña con la amplitud mental de todos y también un profeta que anuncia y construye con entusiasmo la utopía del paraíso cosmopolita.

Este texto pertenece a "*El porvenir de la revuelta*" de Julia Kristeva, Fondo de Cultura Económica (1999).

"La traducción no es un *hobby*"

La Trad. Públ. Ángela Ciocca es una pionera en el terreno de la localización en la Argentina. Dice que sin capacitación el traductor no puede trabajar en esta área donde, además, "no hay lugar para la subjetividad".

"En un mercado cada día más exigente muchos traductores se ven confrontados con el problema de lograr un buen manejo de las herramientas tecnológicas necesarias para realizar su trabajo", afirma Ángela Ciocca, traductora pública de inglés y especialista en localización de software (SW), páginas Web y cursos para plataformas de e-learning.

Ciocca trabajaba en IBM cuando en 1981 se recibió en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE). Al año siguiente se creó en la empresa el Centro de Traducciones de América Latina (LATC) al que se incorporó. Durante años fue una de las siete profesionales encargadas de traducir programas de software y la documentación pertinente para 17 países de Latinoamérica. Actualmente trabaja de forma *free lance*.

—¿Cuáles fueron los requisitos que necesitó para incorporarse al Centro?

—Sencillamente tener el título académico de traductora y el pasaporte listo y a mano porque debíamos viajar con mucha frecuencia. Nuestro trabajo consistía en la traducción de paquetes de software y su documentación, y muy a menudo asistíamos a talleres internacionales.

—¿Qué es la localización?

—Es el proceso de adaptación y traducción de un producto para que —lingüística y culturalmente— sea apropiado para un determinado mercado. De algún modo es hacer que el producto parezca haber sido creado para ese mercado, o país en particular. Yo empecé a "localizar" cuando todavía el trabajo no se conocía

como localización. Estuve en el área desde su nacimiento y realicé la primera traducción de software en PC en el país.

—¿Qué fue lo más valioso que le aportó esa experiencia?

—Hubo varios aspectos, pero lo más interesante fue acostumbrarme a trabajar con mucha responsabilidad, un profesionalismo extremo y en equipo, tanto en el país como con equipos virtuales (a distancia). Tuve la suerte de estar en el momento preciso en el lugar adecuado, donde me formé y tuve acceso a una gran cantidad de avances técnicos informáticos que todavía no se conocían en forma masiva. Sólo la experiencia hace que podamos manejarnos dentro de la profesión con cierta seguridad, sin temores. Pero más allá de eso considero que la capacitación constante es la única manera de realizar este trabajo correctamente.

—¿Cuáles son las competencias específicas que un traductor necesita hoy?

—Además del excelente manejo de las estructuras idiomáticas y vocabularios correctos, conocer y manejar las herramientas tecnológicas necesarias. Desde lo más general a lo más específico, desde los usos correctos de Word, el barrido (escaneado) de un texto y su conversión en documento electrónico, hasta el manejo de programas como Trados o Déjà Vu; pero eso, lamentablemente, es algo que no se enseña en la facultad. Durante 2003 y 2004 yo fui docente (en cátedra compartida) de "Herramientas para el traductor" en Lengua IV del traductorado de portugués de la Universidad de Buenos Aires. Se trató de una experien-

cia piloto que intentaba responder justamente a esta falencia porque hoy, un traductor que no maneja una PC utilizando todos sus recursos posee una desventaja en el mercado local e internacional. Yo creo que es necesario trabajar en la formación y en la concientización de los traductores para que puedan sumar a su competencia específica este valor agregado.

—¿Cuál es el compromiso más importante de un traductor?

—Para mí es el profesionalismo. La traducción, especialmente la pública, no es una profesión que se deba ejercer de manera ocasional para solucionar un inconveniente laboral. La traducción no es un *hobby*. Un traductor debe tener una formación integral porque para poder traducir algo, debe poder investigar, comprender y luego transmitir. No es suficiente ser bilingüe o tener manejo de un área específica, es necesario poseer una amplia cultura general. Un traductor debe tener, como dice un colega a quien admiro, un paquete hermenéutico vasto, desde el cual posicionarse.

—¿Actualmente qué tipo de trabajos realiza?

—No me gusta encasillarme y si bien me especializo en tecnología de la información realizo traducciones jurídicas, técnicas, médicas, y también traducciones para el diario *La Nación*. La traducción periodística es un espacio en el que puedo distenderme, porque a diferencia de la técnica, uno puede ser un poco más creativo. En los trabajos técnicos todo tiene que ser exacto, no hay espacio ni margen para la subjetividad, no debe haberlo.

"Ningún traductor puede ser ajeno a la tecnología"

Para el traductor e investigador español, los traductores deben reivindicar su papel de transmisores de cultura. Sostiene, entre otras afirmaciones, que la evolución del idioma no es otra cosa que un empobrecimiento del lenguaje y que la informática ha revolucionado todas las ciencias, también las humanísticas: las letras, la comunicación y la cultura, "hasta nuestra forma de trabajar".

Xosé Castro Roig

Trabajó en más de 35 proyectos de adaptación (localización) de programas de inglés a español; generalmente, productos Microsoft con una sola versión española para todo el mercado hispanoamericano, además de otros proyectos de localización en plataformas Windows, DOS, Mac y PalmOS. También tradujo materiales de telefonía celular, accesorios de computación, equipos de alta fidelidad, documentos publicitarios, doblaje y subtitulación de películas para las principales distribuidoras estadounidenses (Warner Bros., Polygram, 20th Century Fox, etc.). Es asesor del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes. Ha trabajado en el manual y en la Ayuda del Diccionario de las dos primeras versiones en CD-ROM del Diccionario de la Real Academia. Ha dado varias conferencias sobre traducción informática y audiovisual en España y Estados Unidos.



—¿Cuáles son los principales problemas que plantea la traducción de términos referidos a las nuevas tecnologías para su comprensión?

—Sin duda, el hecho de que los usuarios accedan a la tecnología incluso antes que el propio traductor acostumbra a muchos hispanohablantes a utilizar argot técnico inglés con soltura —a veces, durante años— antes de que se traduzca por primera vez. Esto, unido a los aproximadamente mil neologismos informáticos que se generan anualmente en lengua inglesa, hace que a los traductores nos cueste más instruir al hablante, al cliente que paga la traducción e incluso... a otros colegas, en el uso del vocabulario español.

—¿Y cuáles son los principales errores que aparecen en la traducción de palabras de la informática, específicamente?

—Precisamente, la situación que acaba de describir ha fomentado una actitud algo pusilánime —aunque minoritaria— en foros internacionales de traductores según la cual, "como la gente lo dice en inglés, ¿para qué vamos a traducirlo?", y esto es un paradójico giro de tuerca en el mundo de la traducción, pues pone en tela de juicio nuestro papel en la sociedad, el de transmisores de cultura desde la prehistoria (pues antes de que el ser humano se decidiera a escribir, ya había intérpretes acompañantes). Conviene recordar que el 70% de la población hispanohablante vive en ciudades pequeñas y pueblitos, y no en la metrópoli de turno (llámese Ciudad de México, Buenos Aires, Madrid...) que es en donde se marca la pauta de cómo debe hablarse. Los traductores traducimos para todos y no sólo para aquellos que, como a nosotros, les resulta sencillo pronunciar cualquier palabra foránea. (Mi madre sigue pronunciando "email" cuando ve email y sigue sin entender la expresión evento corporativo.)

—Se suele decir que el español de España en el mundo de la infor-

mática está más relacionado con la lengua francesa porque, por ejemplo, adoptó la palabra "ordenador" derivada de "ordinateur" en lugar de computadora, como en América Latina, que viene del inglés *Personal Computer*. ¿Cuál es su opinión?

—Es que los gallegos siempre tenemos que llamar la atención... El caso de ordenador es casi anecdótico porque, de un tiempo a esta parte, el lenguaje informático en español se ha unificado muchísimo en todo el mundo hispanohablante, y salvo una decena de palabras que pueden variar ligeramente de un país a otro, el vocabulario es muy uniforme. Lo que sí que es digno de reflexión es el hecho de que los responsables de los departamentos de marketing de grandes empresas tecnológicas —y muchos hablantes y muchos traductores— prefieren un término inglés antes que un vocablo que suene demasiado mexicano o español o peruano... aunque lo entiendan. En eso, los hispanohablantes somos bastante poco orgullosos como comunidad; tenemos que librarnos de ese orgullo local cuando se trata de lengua.

—¿Cómo resuelve el traductor el dilema que se le plantea cuando debe encontrar el equilibrio entre el pseudolenguaje que utilizan los usuarios de informática y aquello que él cree que está bien para mantener el idioma dignamente?

—Ése es el reto diario de casi cualquier traductor técnico, pero insisto en recordar nuestro papel de transmisores de cultura. Pondré un ejemplo que puede extrapolarse a otras situaciones: en 1994, yo fui uno de los encargados de traducir al español general (para todo el mercado hispanohablante) el programa de correo electrónico más usado en aquel momento en todo el mundo. Ya entonces se decía *email, forward, attachment...* en inglés y algunas personas abogaban por dejar la terminología en inglés, incluidos —para mi asombro— algunos colegas que esgrimían el argumento de doble filo "la gente lo

dice así". Cuando se tomó la decisión de traducir, traducimos todos aquellos términos porque no sólo escribimos para los que ya saben lo que es un attachment sino para muchos hispanohablantes que mañana empezarán a usar la tecnología y para quienes siempre será más comprensivo una mala traducción que tener que memorizar un término inglés que quizá no entiendan o no sepan pronunciar. Aunque sea casi pueril recordarlo en una publicación sobre traducción, la ventaja de traducir es que resulta más fácil aprehender una tecnología en nuestro idioma que tener que dominar otro idioma para comprenderla. Los términos: reenviar, responder, correo electrónico, datos adjuntos, memoria intermedia, disco extraíble... son tan comprensibles para el novato como para el experto que antes decía *forward, reply, email, attachments, buffer* y *disco removable*, pero no viceversa.

—Antes no había computadoras como se ven hoy, no existía el teléfono celular, las palmtops, Internet ni correo electrónico. Todas ellas son herramientas fundamentales en la vida del traductor de hoy. ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—Pues uno capaz de traspasar las fronteras de su casa, de su barrio y ciudad, capaz de llegar a cualquier parte del mundo en segundos; un traductor que tiene a su alcance una serie de instrumentos asombrosos que facilitan su trabajo y pueden ayudarlo a ser mejor profesional que hace veinte años; un traductor capaz de adquirir una vasta cultura. Pero hogaño, como antaño, la moneda tiene dos caras y toda esta maravilla no depende sólo de máquinas, adminículos y tecnologías, sino de la sensibilidad del traductor y de su voluntad por mejorar. En Internet hay mucha información, pero hay mucha más opinión, y el traductor debe filtrarla. En Internet hay muchas enciclopedias y diccionarios

rios, pero Internet no es una enciclopedia. En Internet hay muchas personas que publican páginas, pero no son —ni mucho menos— todas las personas, por eso debemos tener cuidado cuando establecemos un silogismo falso: Google está en todo el mundo + Esta opinión la mantienen millones de personas según Google = La mayoría del mundo mantiene esa opinión.

—¿Cómo afectan al idioma los estilos de redacción en los salones de chat y en los teléfonos celulares a través del envío de mensajes de textos?

—En mi opinión, los supuestos efectos negativos quedan contrarrestados por los positivos. Es cierto que la ortografía y la redacción son muy pobres en los salones de chat y en los mensajes de teléfonos celulares, pero lo más destacable, creo yo, es que son medios de comunicación entre personas y eso me parece mucho más positivo que el hecho de que se escriba mal. Y se escribe mal no sólo por ignorancia, sino por una mera cuestión mecánica: no todo el mundo mecanografía con soltura, y menos en un teclado de un teléfono, y como prima comunicarse, a veces, "el lenguaje estorba", como decía Lázaro Carreter. Lo importante es que esta claudicación no salga de la pantalla de la computadora o del teléfono y se aplique en contextos más formales.

—¿Internet y su sueño de trazar la aldea global empobreció el idioma en general, está generando híbridos?

—Yo creo que hasta la evolución del idioma está regida por la segunda ley de la termodinámica y, así, aumenta su entro-

pía con el tiempo. Y es que la evolución del idioma no es otra cosa que un empobrecimiento, una pérdida de pureza y una hibridación. Todos los idiomas están abocados a mezclarse, y eso no implica que la comunicación sea más precisa. En cualquier caso, son los medios audiovisuales los que crean verdaderos híbridos, porque pueden actuar como "apisonadoras lingüísticas". Cito un ejemplo: la televisión y los grandes medios de comunicación en España están, sobre todo, en Madrid, y en ellos predomina el leísmo. Su influencia es tan grande que están haciendo aparecer el leísmo en zonas rurales de Galicia, Extremadura, Canarias, Andalucía, en donde era tan impropio como en América. Lo mismo ocurre con la fonética: hay una imitación —a veces, inconsciente— de la entonación de la metrópoli, como sucede con la paulatina expansión del sonido en la Argentina y otros tantos rasgos fónicos en distintos países. Mientras China no permita la libertad de expresión, Internet sigue siendo un medio eminentemente escrito en el que predomina el inglés.

—¿Cree que el español podrá tener un papel gravitante en la Web de los próximos años?

—Ya lo está teniendo, pero va en consonancia con la relevancia mundial que tengamos los países hispanohablantes. La presencia en Internet va pareja al desarrollo socioeconómico de estos países. Aquí habría que destacar la creciente presencia del español estadounidense, mayor que la de algunos países hispanohablantes. En esto, las empresas de aquel país están viendo la viabilidad económica de generar productos y servicios en nuestra lengua.

Las traducciones están mejorando en los Estados Unidos porque también progresa la situación socioeconómica de muchos hispanos, su sensación de comunidad y, por ende, demandan más traducción y más calidad.

—La carrera científica no se detiene, la informática avanza diariamente, los teléfonos celulares son muy populares y pronto llegarán los relojes que incluirán computadoras poderosas en su interior. ¿Cuál es el papel del traductor en este futuro cercano? ¿Podrá acompañar todos estos cambios?

—En el futuro inmediato, el traductor estará muy atareado traduciendo todos esos aparatos, sus manuales de instrucciones, los artículos que versan sobre los aparatos y los documentos sobre las piezas necesarias para fabricar esos aparatos. A medida que avanza la sociedad de consumo, se necesitan traductores para mantener en marcha el engranaje de las ventas internacionales.

Por otro lado, si los traductores, los periodistas, los intelectuales... no enseñamos a la gente a demandar textos en castellano puede que en algunos campos dejen de pedir traducciones.

En conclusión, ya ningún traductor puede ser ajeno a la tecnología: hace tan sólo veinticinco años, pensábamos que la informática sería una ciencia más; hoy ha revolucionado no sólo el resto de las ciencias sino de las letras, los medios, la comunicación y la cultura, incluso nuestra forma de trabajar.

En Internet hay mucha información, pero hay mucha más opinión, y el traductor debe filtrarla.

En Internet hay muchas enciclopedias y diccionarios, pero Internet no es una enciclopedia.

"EL ESPANGLISH EN INTERNET Y EN LA INFORMÁTICA"

por **Xosé Castro Roig**

Éste es un extracto de una conferencia que dio el autor en el Congreso sobre Internet organizado por Novell (Madrid, del 12 al 14 de junio de 1996). El texto fue corregido y actualizado por el autor y demuestra la vigencia de un problema del que ya se hablaba en los '90.

Muchos se cuestionaron el porqué de una conferencia sobre el espanglish en un congreso sobre Internet y programas para redes. Mi respuesta no fue muy meditada: es posible que en un congreso sobre cuestiones técnicas de Internet, algunos usen Java, programas de navegación por el ciberespacio, programas para trabajo en grupo, redes... y otros no, pero lo que es obvio es que todos usan el idioma. Y puesto que es algo que todos tienen en común, no estaba de más dedicarle una pequeña charla. Paradójicamente, Novell, la empresa organizadora, es una de las que más recurre al espanglish en las traducciones españolas de sus manuales. No es menos cierto que poner de acuerdo a todo el mercado hispanohablante sobre la terminología propia de redes es una tarea titánica y este fabricante (como muchos otros) ha encontrado la solución de recurrir, con mucha frecuencia, a calcos o, directamente, a términos ingleses.

Cuando se habla de espanglish, la gente suele pensar inmediatamente en la población hispana de Estados Unidos, sin darse cuenta, quizá, de que este fenómeno está mucho más próximo a nosotros, a los que no vivimos en los Estados Unidos.

En la charla, dividí el espanglish, de manera poco rigurosa, en tres grupos:

El espanglish formal.

Es el que emplean las personas que ya no tienen una clara percepción de qué es inglés, espanglish o español. Es el espanglish de buche (*bush*; arbusto, mata), vaquear (*vacuum cleaning*; aspirar), carpeta (*carpet*; alfombra), yarda (*yard*; jardín), groserías (*groceries*; comestibles, abarro-

tes, provisiones). Tiene mayor gravedad cuando afecta a las estructuras sintácticas y lógicas de nuestro idioma: te llamo para atrás (*I'll call you back*) o vuelvo para atrás (*I'll be right back*). Este espanglish es, principalmente, el que usa cierta población estadounidense hispanohablante.

El espanglish informal.

El que usamos todos alguna vez cuando hablamos de computadoras, explicamos algo técnico, o simplemente queremos hacernos entender más rápidamente con nuestro interlocutor, que entiende inglés: disco removible (extraíble), el programa no corre bien (*to run*), tomé un *shuttle* desde el hotel.

El Ciberespanglish.

Invento creado por la ínclita Yolanda Rivas. Había que nombrarlo ya que si hablamos de espanglish e Internet, Yolanda Rivas y su glosario merecen un puesto especial. En mi opinión, Rivas —que está bastante desvinculada de su cultura originaria— ha hecho del contexto de los hispanos angloparlantes en el que se mueve un universo en el que ha basado un estudio de dudosa seriedad sobre terminología técnica e informática en el mundo hispanohablante. En su glosario, en el que abundan las faltas de ortografía y las incoherencias entre escritura y pronunciación, Rivas cita, en primer lugar, el término en inglés; en segundo, el término que —según ella— más usamos los hispanohablantes y, en tercero, la traducción al español del término (menos usada o nada usada, según ella). Hay dos ejemplos que me encantan:

exit	hacer un exit	salir
Print	printear	imprimir

El primero me cuesta creerlo y el segundo, unido a absurdos ejemplos como deletear (borrar), dragear (arrastrar), nos indica que los conocimientos de español de Rivas son más bien escasos. Los verbos arrastrar, imprimir y borrar, entre muchos otros, se usan y traducen desde antes de que se escribiera *El Quijote*, así que flaco favor le hace a la lengua con un estudio en que nos intenta convencer de que ahora la gente ya no los traduce sólo porque están relacionados con una computadora.

En fin, a muchos nos ha dolido el "estudio" de Rivas, no sólo por su arbitrariedad, sino por la publicidad —comprensible, por otro lado— que este tipo de sucesos suele atraer dado el carácter jocosos y sectario de su uso, y la identificación que algunos hacen de esta forma de hablar con una nueva "actitud ante las nuevas técnicas, la Internet y otros avances" (como en el caso del director de la revista española *WEB*), en una búsqueda constante por la innovación y romper con ciertas posturas mal llamadas "tradicionales" de preservación del idioma.

¿Por qué nace el espanglish?

El espanglish tiene una lógica forma de ser y un origen explicable y comprensible. Su función es claramente comunicadora, pero sólo puede darse cuando existe una carencia de vocabulario en alguna de las dos partes que forman un diálogo. Cuando existe alguna duda o algo que obstaculice la comprensión, se echa mano de la versión inglesa, idioma que ambos interlocutores comprenden, y la comunicación, por fin, se completa.

Una colega destacaba con acierto la marginalidad del espanglish, pues excluye al hispano que no entiende inglés, y al angloparlante que no entiende español. Se restringe, por tanto, a una reducida comunidad de hablantes. Debemos tener en cuenta que el espanglish de Nueva York poco tiene que ver con el de Los Ángeles. Así que, en realidad, no estamos hablando de una lengua sino de un conjunto de dialectos tan variados como sus comunidades de hablantes.

¿Por qué nace el Ciberespanglish?

Como decía antes, quizá estemos dándole demasiada importancia a un estudio que nace con defectos de forma. Lo cierto es que sí es interesante saber que un grupo de unas 300 personas, según Rivas, emplean términos ingleses españolizados para definir ciertas acciones relacionadas con la computación o informática. Pero de "ser interesante" a ser una "teoría del idioma" va un buen trecho. Igual de interesante es navegar por Internet —como hice yo para recabar información para esta charla— y descubrir que había muchísimos sitios de Internet relacionados con lo ciberlatino, lo ciberhispano... redactados íntegramente en inglés.

Como en otros tantos fenómenos lingüísticos, es muy difícil estudiarlos fuera de su contexto. El inglés, el americano, está penetrando en nuestros hogares por muchos frentes. Nunca se había traducido tanto como ahora. Sólo tenemos que visualizar nuestro hogar hace 15 o 20 años y compararlo con nuestra situación actual: lavadoras y secadoras con todo tipo de programas, videocasetes, radiocasetes, equipos de música, computadoras, mandos a distancia, antenas parabólicas. Ya no estamos hablando de la ciencia con mayúsculas, sino de la 'pequeña ciencia', esa que se nos cuele en nuestros hogares y a la que nos vamos adaptando. El inglés llega a nuestros hogares de la mano de esa 'ciencia doméstica'.

Sin querer, entramos a buen paso en un nuevo proceso masivo de adopción de neologismos.

Vivimos una época, gracias a las comunicaciones, en la que la información original llega muy rápido a nuestros hogares y tenemos poco tiempo para traducirla y dar tiempo a que el usuario hispanohablante se acostumbre antes al término español que al inglés. Pero gracias a las comunicaciones, también logramos algo que era impensable hace mucho tiempo: estar en contacto, en un intervalo de pocas horas, con colegas de otras partes del mundo hispanohablante, conocer sus opiniones y las tendencias de la lengua en sus países y ayudar, en conjunto, a comprendernos mejor.

El proceso de adopción de neologismos y términos técnicos es siempre igual, como bien me explicó Cristina Márquez, una colega argentina que trabajó en el Centro de traducción de IBM en Barcelona: la tecnología se envía desde la casa madre a las manos de un reducido número de técnicos españoles, en este caso. Todo llega en inglés, y éstos son los primeros que traducen la tecnología y crean un primer argot con el que entenderán entre sí y transmitirán sus conocimientos a sus clientes más directos. La ruptura y la fricción entre ese primer argot, generalmente muy americanizado, y el castellano, llega cuando el producto adquiere una distribución masiva (el gran público) y aparece la figura del traductor, que debe intermediar entre las intenciones algo anglófilas de los técnicos y el natural interés por preservar la lengua. Es el origen del sempiterno conflicto entre técnicos y lingüistas.

De todos modos, nuestro miedo a desviarnos del inglés no es otra cosa que el miedo a innovar. Tememos, como le ocurría al director de la revista española *WEB*, traducir *link* por vínculo o enlace, porque nos parece demasiado llano, "muy poco técnico". Y con ello, parece que tenemos miedo a ser demasiado sencillos y simplificar demasiado nuestra jerga tecnológica, cuando debería ser lo contrario: fíjense qué bien lo hicieron los estadounidenses cuando comenzaron a crear cosas tan simples y comprensibles como *folders*, *mouses*, *cookies*...

Como anécdota, estoy recordando ahora tres ejemplos de miedo a innovar que siempre me han gustado: mi padre se compró una computadora hace tiempo y me telefonó cuando se la llevaron a casa. "Viene con ratón, con filtro para la pantalla y aún me tienen que traer nosequé para el teléfono", me dijo ilusionado. Mi padre estaba convencido de que le iban a regalar algo para el teléfono porque en el folleto de la tienda decía: "El precio del ordenador incluye soporte telefónico gratuito durante seis meses".

También mi cuñada creyó que le iban a mostrar en un monitor de televisión una infección que le habían detectado, porque el médico le dijo "que había que monitorizarla durante un tiempo". Y por último, recuerdo una frase de un manual de usuario de cierto programa para equipos Macintosh: "Este programa no soporta el Powerbook".

En resumen, y dejo muchas cosas en el tintero, ahora es el momento de abrir un poco más nuestras miras y ser más conscientes —sobre todo los de este lado del 'charco'— de que somos una gigantesca comunidad hispanohablante dividida en muchos países con diferentes contextos y actitudes ante la creciente presencia del inglés.

Debemos ser conscientes de que nuestra responsabilidad con el idioma es muy grande y que los traductores y los lingüistas tan sólo somos una minoría; la mayoría restante no sabe qué es Internet ni una computadora ni un neologismo ni el espanglish, ni falta que les hace.

Pero esa es la clave: nuestras decisiones acaban repercutiendo en la forma de hablar de mucha gente, de esa mayoría, y eso debemos tenerlo presente.

También necesitamos tener unas academias de la lengua más cercanas al mundo de la traducción, que es donde se generan una gran cantidad de los conflictos lingüísticos, unas academias más fuertes y con mayor apoyo presupuestario de los gobiernos, pero eso ya podría ser el tema de otra conferencia.

Nuestras decisiones acaban repercutiendo en la forma de hablar de mucha gente, de esa mayoría, y eso debemos tenerlo presente.

"Todos se beneficiarán con esta fusión"

Hay noticias en el campo de la tecnología de la traducción y también de los negocios. Dos de las empresas más importantes de esa área se han fusionado en junio para beneficio, seguramente, de los usuarios de estas herramientas. **SDL International**, líder mundial en soluciones globales de gestión de información, anunció que había adquirido **TRADOS Incorporated**. Al conocer este anuncio los traductores profesionales independientes de todas partes del mundo han reaccionado en igual medida con entusiasmo e intriga. Con el propósito de ayudar a esclarecer esta nueva colaboración entre estas dos empresas líderes en tecnología de la traducción, **Lex van den Berghe**, Desktop Marketing Manager de Trados, nos explica las claves de esta fusión.

—¿Por qué se unen SDL y TRADOS?

—Creemos que hay un valor agregado enorme al unir a las dos principales empresas mundiales en software de traducción. Esta fusión no sólo permitirá obtener productos más valiosos y de mejor calidad, sino que éstos podrán ser ofrecidos a un precio menor.

—¿Qué significa esto para un profesional como los traductores argentinos?

—De esta manera podemos ofrecerle soluciones más valiosas y convincentes, que continúen siendo rentables y que a su vez le permitan ser más productivos.

Nuestros esfuerzos en investigación y desarrollo así como nuestros canales de distribución pasarán a estar compartidos, lo que se traducirá en grandes economías de escala y en una menor fragmentación del mercado, con lo cual los profesionales de la traducción, las empresas de traducción y las grandes empresas se verán beneficiados. También le garantizamos que podrá seguir teniendo la opción de utilizar el estilo TRADOS, de edición segmento por segmento con TRADOS 7, o el estilo SDLX, de texto en-

frentado con SDLX 2005. Asimismo, ambos productos serán 100% compatibles. En síntesis, SDL Desktop Technology desarrollará la próxima generación de software, aprovechando la tecnología que ya poseemos y las necesidades de nuestros clientes, y a la vez brindará una compatibilidad mejorada del 100%.

—¿Cuál es el futuro para los productos de escritorio SDL y TRADOS?

—Seguiremos respaldando las versiones actuales de SDLX y TRADOS. De hecho, todo cliente que haya adquirido o actualizado su producto con la última versión, SDLX 2005 y/o TRADOS 7, recibirá un "Compromiso de Producto por cinco años". Este compromiso garantiza que seguiremos respaldando SDLX 2005 y TRADOS 7 hasta el 2010. Con la combinación de nuestros equipos de desarrollo de tecnología y con mayores inversiones continuaremos desarrollando SDLX y TRADOS hacia la próxima generación de software. Como siempre, el desarrollo de nuestros productos estará motivado por las necesidades del cliente, para poder brindarle las soluciones que necesita. Asimismo, desarrollaremos nuevas soluciones que combinarán las mejores características de ambos productos, y a su vez se le suministrará una vía de actualización, fluida, confortable y accesible.

—¿Desaparecerá la marca TRADOS?

—Siempre se ha conocido a TRADOS por su calidad en tecnología para la traducción, y SDL tiene la infraestructura para manejar los valiosos clientes que TRADOS ha conseguido a través de los años. TRADOS seguirá siendo una marca valiosa para esta industria y junto a SDLX crearán una de las combinaciones de productos más fuertes de la industria.

—Hemos utilizado TRADOS por años, ¿necesitamos aprender a utilizar SDLX?

—No. No hay motivos para cambiar el software o el enfoque de la traducción. No obstante, recomendamos actualizar el software actual a las versiones TRADOS 7 o SDLX 2005.

La unión de las dos empresas más importantes en tecnología de la traducción, Trados y SDL International, presenta novedosas posibilidades para su uso profesional. Desde la empresa Trados se aclaran dudas sobre esta operación.

—¿Por qué debería tener tanto TRADOS 7 Freelance como SDLX 2005, si un solo producto ya me proporciona un soporte de traducción asistida aceptable?

—El traductor independiente generalmente se enfrenta a una gran variedad de trabajos de traducción, documentos y clientes, cada uno de ellos con sus necesidades particulares, y a pesar de su superposición funcional, TRADOS 7 Freelance y SDLX 2005 poseen características y ventajas propias. El traductor profesional puede trabajar más con uno de los productos, pero al adquirir ambos, TRADOS 7 Freelance y SDLX 2005, podrá tener la flexibilidad de manejar casi cualquier tipo de trabajo de traducción. Y como es bien sabido, cada cliente tiene preferencias respecto del software con el que se realiza la traducción asistida. Al ofrecerles la opción de trabajar tanto con TRADOS 7 Freelance como con SDLX 2005, es posible complacer a todos los clientes, y adquirir una faceta competitiva en el mercado de las traducciones.

Para obtener más información respecto de los productos SDLX 2005 y TRADOS 7 Freelance se puede visitar la página www.sdl.com/products. Los traductores profesionales independientes pueden visitar la página www.translationzone.com para obtener recursos e información valiosos que lo ayudarán en el ámbito comercial de las traducciones.

Traducción: Trad. Públ. Lorena Roqué.

"Ya no podemos trabajar como lo hacía San Jerónimo"

Entrevista por **Silvana Debonis**

Jost Zetzsche es traductor de inglés y de alemán acreditado en la ATA, es consultor en el campo de la localización. Nació en Hamburgo y es Ph.D. en Historia y lingüística china. En 1999 cofundó la International Writers' Group. Aquí nos aconseja cómo aprovechar al máximo las herramientas tecnológicas de traducción.

—¿Qué vinculación ha tenido con la traducción y con los traductores?

—Mi formación es académica —me gradué en estudios chinos— pero mi tesis doctoral y varias de mis primeras publicaciones trataron sobre la historia de la traducción de la Biblia al idioma chino. Si bien tenía planeado continuar en la línea académica, comencé a trabajar en una empresa mediana de localización como traductor y gerente de proyecto, y realmente me gustó. En 1999, formé mi propia pequeña empresa, International Writers' Group, con la cual me instalé aquí, en la hermosa costa de Oregón; y, en la actualidad, trabajo como traductor (la mayoría de las veces de inglés a alemán) y como consultor (de agencias de traducción y colegas traductores).

—¿Qué lo llevó a escribir un libro acerca de tecnología para traductores?

—Tres años atrás integré un equipo de localización multilingüe que trabajaba para una empresa de software en San Diego. Después de terminar la mayor parte del trabajo de traducción, todos los integrantes del equipo nos reunimos en San Diego, durante una semana, para trabajar sobre el proceso de aseguramiento de calidad. Si bien mis colegas estaban muy bien preparados para traducir los productos de software, sumamente técnicos y complicados, con los que estábamos trabajando, tuve que pasar mucho tiempo ayudándolos a solucionar los problemas que surgían en el manejo de las computadoras. Fue entonces que pensé que tenía que hacer algo al respecto y decidí ¡escribir un libro!

—En el prólogo de *"The Translator's Toolbox" (La Caja de Herramientas para el Traductor)* se menciona la paradoja de que muchos de los que traducimos a diario, temas técnicos muy complejos, estamos convencidos de que no somos capaces de

manejar de forma experta una computadora. En el libro, esto se atribuye a la falacia "no tengo habilidades para la computadora" (*not-smart-enough-for-computers*). Por otra parte, también se escucha a muchos traductores que dicen: "Lo que pasa es que no tengo tiempo para aprender a usarla. Tengo mucho trabajo." Parecería que en cierto modo, los traductores desconocemos el costo-beneficio que representa el aprender a usar adecuadamente las herramientas de software. ¿Lo ha notado usted también?

—A eso justamente es a lo que me refiero. Me parece absurdo. ¿Pueden imaginarse al dueño de una imprenta que plantee que está tan ocupado seleccionando tipos de letra, colores, y arreglando gráficos que no tiene tiempo para aprender a usar la máquina impresora? Así de ridículo resulta lo que escuchamos sobre la falta de tiempo para aprender a usar bien la computadora. Es indudable que para nosotros los traductores, la computadora es nuestra principal herramienta. Y en la medida en que la seguimos usando (mal) como una simple máquina de escribir, ¡nos estamos perdiendo tantas otras cosas que podríamos hacer con ella! Traducimos textos hasta de ciencia espacial. ¡Y no hablo en sentido figurado! No entiendo entonces cómo podemos decir que no somos capaces de asimilar los conocimientos técnicos necesarios para usar idóneamente una computadora. Coincidió con su apreciación de que no es más que un buzón que nos han vendido y hemos comprado. En mi opinión, los dos culpables que nos llevaron a aceptar esta falacia son: 1) los mismos proveedores de herramientas CAT (de traducción asistida por computadora), que se han esforzado en tratar de convencernos de que las herramientas que ofrecen son tan fáciles de usar que hasta los traductores po-

demostrarlas, y 2) nosotros mismos. Muchos conservamos la romántica imagen del traductor traduciendo a Neruda, Whitman, o Dostoyevsky, tal como lo hizo San Jerónimo, en un estudio alejado, lleno de libros, con una larga pluma en la mano y aire soñador. Bueno, en realidad, sólo algunos pueden vivir así, la mayoría NO. Y así como nos esforzamos para lograr la misma calidad de traducción en un manual de software que en una obra de Neruda, sería absurdo desestimar la ayuda de la computadora para lograrlo.

—Entonces lo que usted propone es un nuevo paradigma en nuestra profesión: El uso idóneo de la computadora no sólo es bueno sino decisivo para nuestro éxito como traductores. ¿Qué es para usted "lo que no puede faltar" (o requerimientos básicos) en un traductor para que pueda competir en el campo de la traducción, y cuál sería el valor agregado a tener en cuenta como ventaja competitiva?

—Muy buena pregunta. Es un requerimiento básico el conocer a fondo el sistema operativo que se emplea, las aplicaciones (procesador de textos, presentaciones, planillas de cálculo, etc.) y los sistemas de comunicación (e-mail, FTP, etc.). Conocer a fondo no significa, solamente, estar al tanto del funcionamiento de las herramientas para poder usarlas en el entorno diario, sino también saber qué hacer cuando algo empieza a andar mal, y no pasar de manera automática al "modo usuario en pánico", apenas sucede algo inesperado. Para traductores especializados en temas legales, financieros, médicos, técnicos —y en realidad, para cualquier traductor que se mueva en un ámbito donde la coherencia de la terminología resulte un factor relevante— las herramientas de traducción, en particular las herra-

mientas de memoria de traducción, son indispensables. Como valor agregado, creo que sin duda el conocer y disponer de algunas herramientas menos comunes, como por ejemplo las herramientas de diseño gráfico y tener ciertos conocimientos de las áreas que manejan nuestros clientes, que pueden ser, páginas código ("Unicode vs. Páginas código en determinado idioma) formatos complejos de archivos (XML o formatos de desarrollo de software), temas de conversión, etcétera. Si somos capaces de asesorar y ayudar al cliente en ciertos aspectos técnicos sin hacerlo sentir torpe, con seguridad ese cliente nos volverá a buscar.

—Con respecto a las herramientas de asistencia a la traducción (CAT Tools), tengo la sensación de que los traductores sólo aprovechamos una mínima parte de las funciones que ofrecen. No sé si usted comparte esta impresión. ¿Será porque no son de tan fácil manejo para el usuario o porque no las utilizamos en entornos que favorecen su mejor funcionamiento?

—Sí, creo que es así. Un aspecto que solemos descuidar es el componente terminológico que ofrecen todas las "herramientas de memoria de traducción". Parece tanto más fácil confiar en la repetición y en la coincidencia parcial o total, que dejamos de lado el elemento más básico del texto: la terminología. La terminología es el ámbito en el cual podemos sentirnos "San Jerónimo" y mostrar algo de nuestro genio lingüístico. Y también es cierto que en cuanto a facilidad de uso en materia terminológica, la mayoría de las herramientas, de algún modo, han fallado. No obstante, las cosas han

cambiado, y actualmente es mucho más fácil ingresar, o exportar e importar terminología al componente terminológico de la mayoría de las herramientas.

—Las memorias de traducción, en especial, se han convertido en un tema conflictivo. Muchos traductores alegan que las memorias de traducción socavan los derechos de propiedad intelectual del traductor. Mientras otros, lejos de preocuparse por esos derechos, sostienen que es una de las mejores herramientas y usan memorias de traducción aún cuando no se les exija usarlas. ¿Cuál es su punto de vista sobre este tema?

—No creo que tenga que considerarse ni siquiera como tema de discusión. En primer lugar, me gustaría mencionar que en todo texto que yo traduzco, uso la memoria de traducción porque creo que la decisión sobre su uso tiene que ver con un objetivo de mejorar la eficiencia de mi trabajo y no por lo que los clientes puedan saber o no respecto de las memorias de traducción. En segundo lugar, el tema de derechos de propiedad intelectual me resulta un tanto alejado de la realidad. En los hechos, si uno está traduciendo a Neruda, a Whitman o a Dostoyevsky, el tema sin duda puede tener mucha relevancia, pero si hablamos de la traducción de temas comerciales en el sentido más amplio, no me termina de convencer este planteo de que el traductor renuncia a algo, al ceder sus derechos de propiedad intelectual sobre la traducción, a favor del cliente. ¿Qué es lo que este traductor puede hacer con su traducción? Desde el punto de vista legal, a las memorias de traducción no se les puede dar ningún

otro uso, ya que el texto fuente no le pertenece y nunca le pertenecerá al traductor, lo cual convierte a la memoria de traducción en un elemento inutilizable (y repito, esto es desde el punto de vista legal). Me gustaría que como traductores nos diéramos cuenta de que somos un "negocio", aunque a muchos esta visión no les guste, y como negocio tendríamos que preocuparnos para lograr que el producto de nuestro trabajo resulte cada vez más atractivo. Una manera de hacerlo es entregando el derivado o "by-product" de nuestra traducción, es decir la memoria de traducción. De este modo tal vez logremos enseñarle a nuestros clientes algo del proceso de traducción, y así facilitar en trabajo con ellos (y sí, ¡soy consciente de que son muchas las excepciones a esta regla!).

ZETZSCHE ON LINE

—Usted está publicando un boletín electrónico, ¿es de suscripción gratuita?

—Efectivamente estoy publicando un boletín electrónico en forma quincenal, que cuenta con dos ediciones. Una, es totalmente gratuita y la otra, la edición Premium, cuesta un poco más de 1 U\$S por mes. Lo que diferencia una edición de la otra es la inclusión, en la edición Premium, de un artículo de fondo que no sale en la edición gratuita. Escribir la gaceta se ha convertido casi en mi pasatiempo favorito. Tiene actualmente más de 5000 suscriptores (¡más de la mitad, son argentinos!).

Se pueden suscribir en
www.internationalwriters.com/toolkit

—¿Cómo se puede adquirir su libro o la versión en CD?

—Se puede adquirir en Internet en la siguiente dirección:

www.internationalwriters.com/toolbox

Me gusta que sea un "libro electrónico", porque me da la posibilidad de actualizarlo continuamente, de modo tal que siempre se puede encontrar la última información respecto a las herramientas adecuadas y el mejor modo de trabajar con ellas.

Traducción:
Trad. Públ. María del Carmen Sánchez

LA CAJA DE HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR

El espíritu y el tono de "The Translator's Toolbox" es el mismo de las presentaciones en vivo de Jost Zetzsche: entretenido, locuaz y didáctico. Cuando se piensa en libros sobre tecnología, por lo general uno se imagina tomos de difícil comprensión y de ardua lectura. En este caso, no se trata de un manual tradicional, sino de una fuente de consejos prácticos para optimizar el uso de herramientas tecnológicas explicados en forma dinámica.

Este libro, que cuesta 30 dólares, agotó dos ediciones y va por la tercera. Allí Zetzsche habla a sus lectores como lo haría un artesano que dice a sus compradores que para trabajar bien no alcanza con tener la herramienta justa, sino que también hay que saber cómo usar esa herramienta. El libro contiene consejos para cada elemento de software necesario para ganar tiempo (y dinero). Es generoso en consejos y posee:

-Instrucciones específicas para afinar el sistema operativo para que funcione mejor.

-Una biblioteca de programas libres que permite operar de modo más eficiente en el trabajo cotidiano.

-Criterios para utilizar "desktop publishing" (software para publicaciones personales) y software gráfico. También propone modos de financiarlos mientras se atraen nuevos clientes.

-Un guía interno para el uso de herramientas de traducción para saber qué son y cómo ellas pueden ayudar a trabajar mejor.

El gran valor agregado del libro es que está hecho por un traductor y pensado para traductores. Por lo tanto, aborda la problemática que enfrenta el traductor promedio sin grandes conocimientos tecnológicos. No es necesario leerlo en orden secuencial, pero tampoco es imposible hacerlo: el libro es ameno y abre un nuevo mundo al lector. Sin esperarlo, comenzamos a darnos cuenta de que usamos la computadora simplemente como máquina de escribir y que desconocemos muchas de sus funciones y aplicaciones. Por ahora, sólo se consigue en inglés.

Claves para entender LA LOCALIZACIÓN

El investigador **Juan José Arevalillo** nos brinda elementos precisos para comprender los procesos de localización. Para ello es necesario combinar traducción y manejo de herramientas informáticas.

El futuro ya llegó... Y las tecnologías de la información han revolucionado la modalidad de trabajo de los traductores, específicamente en lo que concierne al uso de las herramientas informáticas. En consecuencia, los traductores han desarrollado nuevas especializaciones, entre ellas la localización, que es **"el proceso de adaptación y fabricación de un producto para que presente el aspecto y el funcionamiento de un artículo fabricado en un país en concreto"**. (*Guía de Introducción a la localización, Localization Industry Standards Association - LISA* (2003)).

Ahora bien, para hablar de localización y tratar de explicar en qué consiste su aplicación nos basaremos en un extracto del texto *"Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica"*, de Juan José Arevalillo, publicado en *"La linterna del traductor"*, número 8 de marzo de 2004.

En lo que se refiere a localización son cuatro los componentes que nos interesan desde el punto de vista del traductor: interfaz de usuario, ayuda en línea, documentación impresa y material complementario.

La interfaz de usuario es la carta de presentación visual del programa de localización. Este componente debería ser el primero en traducirse, ya que la terminología empleada en él marcará de modo significativo el resto de los componentes, dadas las continuas referencias que se hacen en la ayuda y la documentación a los menús, cuadros de diálogos y mensajes que se presentan en pantalla. El traductor debe poseer ciertos conocimientos de programación, aunque existen aplicaciones especializadas que permiten una traducción visual. Antes de abordar las distintas formas de realizar la traducción, es conveniente disponer de una visión general del proceso que recorre un programa desde su escritura en el denominado **código fuente** hasta que se llega al archivo ejecutable. Esto es de suma importancia, porque según el método de traducción se utilizarán unos programas u otros, y el proceso cambiará radicalmente, con sus ventajas e inconvenientes. Dentro de la interfaz gráfica de usuario, tres son los componentes principales: menús, cuadros de diálogo y mensajes.

La traducción de archivos de código fuente es el método de traducción más tradicional, en el que

se trabaja con los archivos originales escritos en el código correspondiente (por lo general, el lenguaje de programación C o alguna de sus variantes). Para ello, el traductor debe saber muy bien las características principales del código y, sobre todo, las del texto traducible.

El problema con este método de traducción reside en el código que circunda al texto. Ese código no debe tocarse bajo ningún concepto, ya que puede dar problemas en la compilación e incluso evitar que ésta se produzca. Un borrado accidental de un solo carácter puede dar lugar a un problema con una función del programa. De ahí que se recomiende el uso de un programa de traducción asistida que proteja el código y que sólo presente para su traducción el texto debido. En la actualidad, la mayoría de estos programas dispone de filtros específicos para abordar estas traducciones, siempre con la garantía añadida de respetar la integridad del código próximo.

Dentro del texto entrecorrido que sí debe traducirse pueden encontrarse determinados elementos que precisan de un tratamiento especial, como son los aceleradores,

los caracteres de control, las variables, los códigos de control, etcétera.

En el planteamiento de localización de archivos binarios, todas las actividades se centran en los módulos compilados de la aplicación, en lugar de los archivos de código fuente. Esto también supone una reducción importante en el número de archivos y de los trabajos iniciales de preparación. Después de la traducción, tampoco se precisa ninguna compilación, ya que la traducción y la modificación visual del formato se producen directamente en el archivo binario ya traducido, por lo que pueden pasar de inmediato al proceso de control de calidad.

Este planteamiento se vio favorecido por el desarrollo informático en general. De hecho, la manera en que se programa en la actualidad ha cambiado diametralmente en comparación con el método más antiguo, en el que el programador escribía el código, texto, coordenadas, funciones, etcétera, sin ningún tipo de ayuda que no fuera su propio ingenio y capacidad, y algunas plantillas predefinidas del lenguaje en cuestión.

Las exigencias del mercado dieron lugar a la programación orientada a objetos (*Object-Oriented Programming*, OOP), que indirectamente facilitó la labor del traductor hasta límites insospechados, ya que éste disponía de una ayuda visual para la creación de los archivos de código y de recursos: basta con la selección de los objetos y las características y funciones deseadas (por ejemplo, los botones de un cuadro de diálogo) que se incluyen en un archivo de apariencia gráfica. Al guardar ese archivo, toda esa representación gráfica se convierte internamente en código, que el programador se evita escribir, compatible con la sintaxis del lenguaje de programación en sí; es decir, el programador puede crear un archivo de recursos prácticamente sin saber programación: es suficiente con su intuición para elegir los objetos o elementos visuales correspondientes, puesto que el programa en uso se encarga de la codificación interna, con lo que el programador puede centrarse realmen-

te en el trabajo de diseño y olvidarse de la tediosa labor de picar el código.

Este tipo de programación es la que dio origen a los programas de traducción para interfaces de usuario, como **Passolo** o **Catalyst**, que permiten ver el objeto y el contexto que lo rodea con una representación visual, y no su código. A esta representación se la denomina **WYSIWYG** (del inglés *What You See Is What You Get*), y permite traducir las cadenas de texto directamente sobre el menú o cuadro de diálogo y ver el resultado al instante, sin necesidad de otros procedimientos de programación.

En lo
que se refiere
a localización
son cuatro
los componentes
que nos
interesan
desde el
punto de vista
del traductor:
interfaz de usuario,
ayuda en línea,
documentación
impresa
y material
complementario.



Juan José Arevalillo es Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y Traductor Superior Especializado por el IULMyT.

Lleva 21 años en el campo de la traducción y es el director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos.

Participa en numerosos seminarios universitarios y es miembro de pleno derecho de la LISA, la ATA, la ACT y miembro benefactor de la Fundación Pro Real Academia de la Lengua Española. A su actividad laboral, se añade su dedicación como profesor de Traducción en la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid.

El valor del texto paralelo en el proceso de traducción

por Mariana Fiorito

Las "Primeras Jornadas Internacionales de Traducción Especializada: Economía y Finanzas" pasaron, y ya están en ciernes las próximas. Ahora bien, ¿cuál es la utilidad práctica de escuchar ponencias sobre temas económicos y financieros cuya comprensión total muchas veces está fuera del alcance del traductor medio con poca experiencia en la materia, ya que si bien experto en traducción no es necesariamente experto en, por ejemplo, economía?

Así como cualquier traductor que se precie sabe que el significado de una palabra no está en el diccionario, sino en el texto, este mismo traductor no ignora que para redactar el texto traducido no debe recurrir a una construcción artificial e híbrida, sino a las reglas en las que se basa el discurso usual en la lengua de llegada para las circunstancias particulares en las que se genera un texto de las características del que será traducido. En pocas palabras, aún con el respaldo de un rastreo terminológico exhaustivo, una traducción técnica que suena como un contrato es una mala traducción. El traductor debe, indudablemente, estar en condiciones de identificar los marcadores textuales que le dan al texto de partida su "personalidad" y luego debe producir una versión cuyas características textuales sean las equivalentes en la lengua de llegada. No se puede traducir sólo con diccionario; es imprescindible empaparse del discurso que la materia en cuestión utiliza corrientemente.

Christiane Nord, Directora del Programa Internacional de Interpretación Legal de la Universidad de Magdeburg, Alemania, y experta en aspectos de transculturalidad en traducción, dice: "...las intenciones comunicativas son transculturales, mientras que los medios –sean verbales o no verbales– que se usan para expresarlas son específicos de cada

cultura. La forma, frecuencia y distribución de las expresiones se rigen por convenciones de comportamiento que no se aprenden 'automáticamente' con los elementos del código lingüístico sino observando e imitando a los miembros de la cultura en cuestión". ¿Para qué sirve escuchar a un economista? Para empaparse de su discurso y lograr producir una traducción de calidad y efectiva.

Continúa Nord: "El método más sencillo y eficaz para 'observar' el comportamiento de los miembros de una cultura es la comparación de textos paralelos. Consideramos como paralelos los textos de dos culturas diferentes que se hayan producido independientemente y que pertenezcan al mismo género y tipo textual. ...Las unidades estructurales de la gramática contrastiva aquí no sirven, porque su comparación solamente nos diría que las lenguas son estructuralmente diferentes, lo que ya sabíamos de sobra. Pero si partimos de la hipótesis de la transculturalidad de las funciones comunicativas, éstas sí pueden servir de unidad de comparación".

No quedan dudas de que los textos orales de las ponencias cumplen una función importantísima como textos paralelos. De un texto paralelo, muchas veces no se obtienen las "palabras" ya que la función del texto paralelo no es la de hacer las veces de glosario (aunque algunas veces resulta útil también); pero el texto paralelo nos ayuda a "construir" un "esqueleto" estructural –natural desde el punto de vista discursivo– dentro del cual ubicaremos los términos que tan fatigosamente rastreamos.

Una forma de jerarquizar la profesión es dejar poco a poco la figura del "traductor de diccionario", y avanzar definitivamente hacia la del generador de textos que –aunque sean traducciones– tengan la efectividad y la naturalidad de los textos de primera mano.

(fragmentos de la ponencia "Comunicación Funcional a través de la Barrera Lingüístico-Cultural", de Christiane Nord, IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires.)

...el texto
paralelo
nos ayuda
a "construir"
un "esqueleto"
estructural
–natural
desde el
punto de vista
discursivo–
dentro
del cual
ubicaremos
los términos
que tan
fatigosamente
rastreamos.



Primeras Jornadas Internacionales de Traducción Especializada: Economía y Finanzas

Para saber cómo interpretar el mundo de la economía y las finanzas

Las jornadas de Traducción Especializada en Economía y Finanzas tuvieron expositores que cautivaron al auditorio por la importancia de sus aportes. Durante la jornada del 15 de julio se destacaron las siguientes exposiciones que abundaron en definiciones y conceptos clave para el traductor.

La inauguración de la sesión comenzó con "La Traducción en el FMI: Fundamentos Conceptuales" a cargo de la Dra. Alicia Jiménez, Jefa de la División Español del Fondo Monetario Internacional. Esta presentación abarcó objetivos, funciones y temas del FMI; conceptos de macroeconomía, econometría y estadística;

herramientas metodológicas para el análisis económico; análisis sectorial del FMI; programación financiera y políticas macroeconómicas, etcétera. La disertación incluyó un desarrollo muy claro y explicativo de la noción de Producto Bruto Interno y de las variables que lo componen, como así también de ecuaciones y gráficos.

Noticias del Colegio

A continuación, el contador público y master en Dirección de empresas, Marcelo Trivarelli habló sobre "Contabilidad para Traductores: Mitos y Errores".

Esta ponencia giró en torno de la descripción básica de los conceptos de "activo y pasivo" y "modelos contables"; para pasar luego a un análisis más detallado de los "estados contables" en general y del "estado de situación patrimonial" en particular. Se suscitaron y aclararon dudas sobre términos como "amortización" y "depreciación", "previsión" y "provisión", "valor llave" y "fondo de comercio", y sus respectivos equivalentes en inglés.



"La Dinámica del Mercado de Capitales y el Financiamiento de Empresas" fue el título de la exposición a cargo de la Lic. Mónica Erpen, del Instituto Argentino de Mercado de Capitales (IAMC). La Lic. Erpen explicó el funcionamiento de los mercados que median entre inversores y emisores –mercado primario y secundario–, la clasificación de títulos valores, los mercados bursátiles y extrabursátiles, contratos de colocación, y los roles de los intermediarios en la negociación de valores. Finalmente, se refirió a las emisiones clásicas y a las estructuradas –con especial referencia a los fideicomisos– y a los instrumentos que dichas emisiones emplean: obligaciones negociables, bonos, cheques, etc.

Finalmente, el Lic. Analista económico-financiero del Ministerio de Economía, Lic. Javier Mutal Hodara desarrolló el tema "Emisión de Deuda Soberana". Allí se explayó sobre: contabilidad del Tesoro Nacional, resultado fiscal del Tesoro, financiación del déficit fiscal mediante emisión de moneda o emisión de deuda, tipos de instrumentos (letras, notas y títulos), colocación de instrumentos de deuda en el ámbito local e internacional, agentes intervinientes, reestructuración de deuda soberana, canje de deuda, entre otros temas.



Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Buenos Aires, septiembre de 2005

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el 28 de noviembre de 2005, a las 18 hs, en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, planta baja, de Capital Federal, con la finalidad de considerar el siguiente:

Orden del Día

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para aprobar y firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2005.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio a cerrar el 31 de agosto de 2006.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2006.

Nota: Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y los artículos 27, 28 y del 31 al 34 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará al día, la cuota abonada hasta las 19.00 del 25 de noviembre de 2005.

El Consejo Directivo

Importante: La memoria, el balance, como así también la documentación que servirá de base para la consideración de los puntos del orden del día de la presente convocatoria, estarán a disposición de los matriculados en la Sede Callao del Colegio, a partir del 15 de noviembre de 2005.

Pago en cuotas con tarjeta sin intereses

Concluyó la promoción realizada por las tarjetas de crédito por la cual se podía acceder al pago en cuota sin intereses. Actualmente, las compras realizadas en cuotas tienen un cargo financiero.

Sin embargo, el Colegio mantendrá este beneficio para los matriculados, quienes podrán abonar hasta en 6 cuotas sin recargo de ningún tipo, en los casos en que explícitamente se ofreciera esta posibilidad.

INSCRIPCIÓN DE PERITOS

Para el Poder Judicial de la Capital Federal en los todos los fueros y ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación

Desde el **lunes 3 hasta el lunes 31 de octubre de 2005 inclusive** se realizará en el CTPCBA la inscripción ante la Exma. Cámara de Apelaciones en lo civil, en lo comercial, en lo laboral, en lo penal económico, en lo contencioso administrativo federal, en lo civil y comercial federal, en lo criminal y correccional y ante la Corte Suprema de Justicia.

La inscripción es **personal** y se realizará en la sede de **Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16.00 a 19.00 hs.**

No obstante, de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen:

Durante el mes de **septiembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Excm. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional.**

Durante el mes de **noviembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia.**

Para su mayor comodidad le sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.

- Pago del arancel de \$50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Otros requisitos:

- Antigüedad mínima en la matrícula de 5 años, para la inscripción ante la Excm. Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil.

- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

- Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Excm. Cámara Nacional de Apelaciones en lo Criminal y Correccional.

(Este certificado debe ser expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7:30 a 16:00, teléfono 4373-8230.

El trámite es personal y presenta las siguientes modalidades: Trámite común, Trámite urgente y Trámite inmediato.

Es necesario presentarse a primera hora del día. Sugerimos que tramiten el certificado con antelación ya que deberán tener presente los paros que se realizan en el Registro de Antecedentes Penales.

Recordamos que el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita que aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores, que acompañen la fotocopia correspondiente al momento de la inscripción.)

RÉGIMEN ESPECIAL DE JUBILACIÓN PARA DOCENTES

Informamos a los Sres. matriculados que desde el 2 de mayo, ANSES ha implementado el régimen especial jubilatorio para docentes del nivel inicial, primario, medio, técnico y superior no universitario, que hayan prestado servicios en establecimientos del ámbito nacional, ya sean públicos o privados incorporados a la enseñanza oficial. Este régimen especial disminuye la edad jubilatoria para los docentes a 57 años, en el caso de las mujeres y a 60 para los varones.

La cantidad de años de servicios prestados también se reducen a 25, siempre que los docentes hayan prestado por lo menos 10 años, continuos o discontinuos, frente a los grados. De lo contrario, deberán cumplir con 30 años de trabajo.

El monto que percibirán los docentes será el 82% del último sueldo percibido. Los docentes en actividad abonarán una alícuota diferencial del 2% por sobre el aporte vigente.

Sr. Jorge Pisano
Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
 Días miércoles de 10.00 a 13.00
 Sede Callao

II JORNADA DEL CÍRCULO DE TRADUCTORES PÚBLICOS E INTÉRPRETES DE LA ZONA OESTE Y IV JORNADA BONAERENSE PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES.

El 24 de septiembre de 2005 de 9 a 17, en Avda. de Mayo 56, Ramos Mejía, se realizarán la II Jornada del Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste y la IV Jornada Bonaerense para Traductores e Intérpretes.

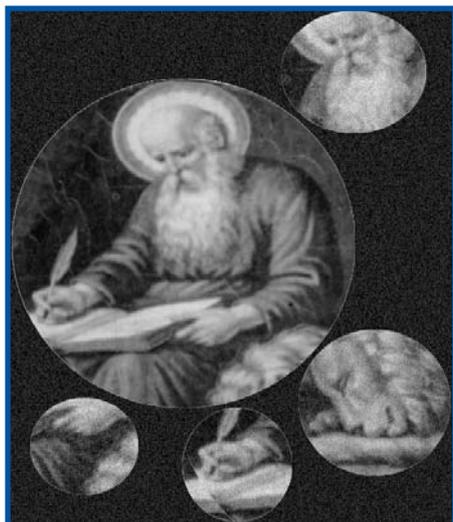
Estas Jornadas están auspiciadas, entre otras instituciones, por la Federación Argentina de Traductores y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Han sido declaradas de interés municipal por la Municipalidad de La Matanza y la Municipalidad de Morón.

Aranceles:

	<i>Hasta el 17/9/05 inclusive:</i>	<i>Desde el 18/9 hasta el 24/9/05:</i>
Estudiantes:	\$ 25.	\$ 30.
Asociados a los Círculos:	\$ 30.	\$ 40.
Colegios miembros de la FAT:	\$ 30.	\$ 40.
Público en general:	\$ 40.	\$ 50.

Informes:

infojornada@ciudad.com.ar
 Tel. 4372-0068



30 de septiembre Día Internacional del Traductor

"Sin el traductor, el editor sólo podría ofrecer a sus clientes obras escritas en la lengua de éstos; se asemejaría a un promotor turístico que limitase sus servicios al territorio de su provincia."

"Los traductores deben exigir, individual y corporativamente, la digna remuneración de su trabajo. Pero han de tener presente que la reclamación de derechos tiene que apoyarse en el cumplimiento de deberes. Y los deberes de un traductor se resumen en traducir siempre lo mejor posible."

"No omitir ni añadir nada. Decirlo todo lo mejor posible."

Valentín García Yebra

Estimados colegas:

El viernes 30 de septiembre a las 19.00 en la Sede Corrientes, celebraremos el Día Internacional del Traductor. Se llevará a cabo la entrega de diplomas a los colegas que cumplieron 25 y 50 años de inscripción en la matrícula en el año 2005.

Asimismo, nos complace invitar por este medio a todos los colegas que deseen participar en este acto y brindar por la celebración de nuestro día.

A continuación, detallamos la nómina de los colegas que recibirán los diplomas y menciones de honor, respectivamente.

A todos ellos, nuestras más sinceras felicitaciones.

25 AÑOS

Aldave, Liliana B.
Alliegro, Ada
Alonso, Andrea V.
Arecha, María Margarita
Avila, Ana María A.
Bassi, Donatella María Luisa
Boniver, María Inés
Browne, Silvia T. M.
Caamaño, Estela M.
Canale, Guillermo
Capurro, María Ester
Casadoumecq, María Inés
Cejas, Patricia S.
Cendoya, Inés M.
Colotta de Iapichino, Beatriz I.
Converso, Jorge A.
Cortínez, Viviana I.
Dannenber, Hilda N.
Decker, Flavia
Defelippe, Cecilia I.
Díaz Pasquini, Olga B.

Dieguez, Mirta S.
Elicabe, María E.
Fabrello, Matilde L.
Ferrari, Cristina M.
Fernández, Gabriela M.
Ferrecio de Carreras, Raquel E.
Fonseca, Mirta L.
Formosa, Alejandra C.
Giannandrea, María del Rosario
Grosso, Patricia N.
Gutiérrez, Isabel E.
Ielapi, Mabel
Juárez de Doz Costa, María Elmira
Lascano y Vedia, Amalia M.
Llorens Pastor, María de los Ángeles
Martínez, Leticia A.
Mazzucco, Patricia O.
Natowitz, Mónica S.
Oucinde de Jáuregui, María I.
Palacios, Ricardo L.
Papa Fragomen, Claudia M.
Peeters de Ferraris, Alicia C.
Peña de Durañona, Elvira
Pigna, Hilda S.

Poggi, Nora E.
Precedo, Diana B.
Rancaño, Lilian E.
Reguera Azcuénaga, María Liliana
Romero, Viviana R.
Santos, Beatriz
Serangelo, Daniel L.
Simonetti, Silvia S.
Soldavini, Ana María L.
Souto, Graciela S.
Suárez, Concepción M.
Thomas, Tilsa
Valenti, Adriana E.
Villahoz, Graciela S.

50 AÑOS

Orban, Laszlo
Mase, Susana Elena
Mucci, María Elena
Serra Otegui, Susana Isabel
Werners, Gerardo Malcom

EL CTPCBA en lo más alto en Finlandia

Ha finalizado el Congreso de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y una vez más nuestro colegio estuvo presente. Como corolario de un gran esfuerzo, un representante del CTPCBA fue elegido nuevamente para integrar el Consejo de esa institución.

por **Graciela Steinberg**, (representante del CTPCBA en el Congreso de la FIT)

La Asociación Finlandesa de Traductores e Intérpretes, anfitriona y organizadora del evento, trabajó arduamente para recibir a los traductores de todo el mundo del 2 al 8 de agosto en el maravilloso Tampere Hall, ubicado en la ciudad finlandesa de Tampere.

El Consejo Directivo me encomendó la tarea de representar al Colegio en el Congreso Estatutario y me designó como candidata para integrar el nuevo Consejo de la FIT, cuyos miembros se eligen durante este congreso estatutario. La delegación argentina que yo presidía, estaba integrada también por la Trad. Públ. Delia Cammisa. De este modo, alineadas detrás de una pequeña bandera de nuestro país, representamos al Colegio y a la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), que además del CTPCBA, es el único miembro pleno de la Argentina.

Se trataron diferentes temas, además de los informes respectivos que presentaron la Presidenta, Betty Cohen, la Secretaria General, Miriam Lee y el Tesorero, Peter Krawutschke: se ratificó el ingreso de nuevos miembros, como la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad) y de miembros observadores, la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales, el Círculo de Traductores de la Zona Norte y al Círculo de Traductores Públicos del Sur, de nuestro país. Luego se analizó la propuesta de cambios a los estatutos, que fueron aprobados en su mayoría, como así también el aumento de la cuota anual. La lectura del informe del Centro Regional Latinoamérica en español estuvo a cargo de la colega cubana Estela Díaz Barbazán. Además, se aprobó la tarjeta credencial de FIT que es personal y está destinada a los miembros de las asociaciones que integran la FIT. Esta tarjeta identificatoria tendrá un costo de 25 dólares.

Durante el segundo día, cada asociación presentó el informe de lo actuado durante el período 2002 - 2005, y luego se realizó la presentación de los candidatos. En este punto quisiera dejar de lado la objetividad que intento imprimir a este texto y contarles desde lo personal la responsabilidad inmensa que se siente en ese momento y, la necesidad de transmitir, en un tiempo muy escaso, todo lo que los traductores públicos hacemos día a día para ser mejores profesionales y la importancia de una institución que nos acompaña en todo el desa-

rollo profesional. Sin dudas, el CTPCBA no sólo es la principal organización de traductores de Latinoamérica, sino una de las principales del mundo: por la cantidad de miembros, por su presencia, por el nivel académico de sus miembros y por la constante formación y capacitación. Al final de la presentación las asociaciones votaron por los candidatos a integrar el próximo consejo.

Mientras se realizaban los cómputos, China, con un gran despliegue multimedia y promocional, presentó a Shangai como próxima sede del Congreso FIT 2008. Fue el único país que llevó una candidatura y obtuvo la aprobación. La fecha del congreso será una semana antes de los Juegos Olímpicos.

Y llegó el momento esperado: el resultado de la votación. Con gran satisfacción escuchamos que la Argentina había logrado treinta y cinco votos, de treinta y seis asociaciones que votaban. Y nuestro colegio, y Latinoamérica, nuevamente tenían voz en el consejo de la FIT.

Todavía restaban cuatro días intensos de ponencias por delante en el congreso. Si bien el lema fue la defensa de los derechos de autor (*Rights on!*), otro de los temas interesantes que ha ganado un espacio de discusión ha sido el de las normas de traducción, junto con las propuestas que se han escuchado desde el Comité Regional Europeo (presidido a partir de ahora por João Esteves-Ferreira) y desde la Asociación de Traductores de América (ATA) que ya están prácticamente aprobadas. No abundaron los colegas argentinos, pero fue una grata sorpresa escuchar a Ricardo Chiesa en la sesión de pósters.

El cierre del congreso fue dedicado a la entrega de premios. El Instituto de Traductores e Intérpretes (Reino Unido) obtuvo el premio a la mejor revista (ITI Bulletin) y al mejor sitio web. Y como dato emotivo, para los latinoamericanos, la medalla Pierre-François Caillé, que se entrega a las personas que se han destacado en la defensa de la labor del traductor en el ámbito internacional fue otorgada a la panameña Etilvia Arjona-Chang. Con un emotivo discurso, la colega nos dio un mensaje de esperanza sustentado en toda su encomiable labor desarrollada en varios países en defensa del traductor y del intérprete.

Nuevo Consejo de la FIT

Marion Boers, SAATI, Sudáfrica
 Bente Christensen, NO, Noruega
 Andrew Evans, ITI, Reino Unido
 Sheryl Hinkkanen, SKTL, Finlandia
 Lynn Hoggard, ALTA, Estados Unidos
 Youyi Huang, TAC, China
 Peter Krawutschke, ATA, Estados Unidos
 Miriam Lee, ITIA, Irlanda
 Marie Lemassaon, SFT, Francia
 Natália Rózsa, VÜD, Alemania
 Ock Sue Park, KST, Corea
 Juliang Qiu, STTACAS, China
 Nicole Sevigny, CTIC, Canadá
 Helen Slatyer, AUSIT, Australia
 Graciela Steinberg, CTPCBA, Argentina
 Anne Verbeke, SFÖ, Suecia
 Hasan Anamur, Asociacion Turca de Traducción, Turquía

Impresiones del Congreso de la FIT

por la Trad. Públ. Isabel Figueroa

"De regreso a casa e inmersa nuevamente en mis tareas cotidianas, siento que he vivido una experiencia maravillosa en un mundo donde el respeto y la consideración por el otro están por encima de todo.

Sin embargo vuelvo a comprobar, al igual que me sucedió en congresos anteriores, que los aspectos positivos y negativos de nuestra amada profesión se repiten en mayor o en menor medida en todas partes, independientemente del nivel de vida y del avance tecnológico que se tenga.

También sigo afirmando que tanto nuestros planes de estudio de la carrera de Traductor Público de las diferentes universidades así como también el nivel de los profesionales de la Argentina no tienen nada que envidiar a aquéllos de otras partes del mundo.

Por eso, queridos colegas, aunque no sea fácil, a seguir trabajando para ser cada día mejor en lo que hacemos y para lograr el pleno reconocimiento que tanto merecemos. Les puedo asegurar que vale la pena.

IV Jornadas de actualización profesional en traducción e interpretación "COLEGIACIÓN: EJERCICIO PROFESIONAL EN UN MARCO DE LEGALIDAD"

29 de octubre de 2005

TEMARIO PRELIMINAR

Colegiación

Ejercicio Profesional

- Honorarios - Ética - Actuación Pericial - Legalización

Traducción Especializada

- Economía y finanzas - TAC - Textos Jurídicos - Localización y Páginas Web - Interpretación.

SEDE: UDOMER: Facultad de Humanidades, Artes y Cs. Sociales, UADER.
 Gualeguaychú 322. Paraná. Entre Ríos.



FEDERACIÓN ARGENTINA
 DE TRADUCTORES

ARANCELES

Matriculados: \$ 30.
 Público en general: \$ 40.
 Estudiantes: \$ 20.

Informes e Inscripciones: **Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe - 1ra. C.**
 San Martín 2819 Of. 6 - Tel: 0342 456 5922 - Santa Fe coletradusafe@ciudad.com.ar / www.traductoresantafe.org.ar,
 y en la sede de cada Colegio miembro de la FAT:

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Av. Corrientes 1834 - Líneas Rotativas Tel./Fax: 4373-7173 - info@traductores.org.ar www.traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Catamarca



Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe (1era. Circ.) Santa Fe



Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba



Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja



Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe (2da. Circ.) Rosario

Comisiones

REUNIONES ABIERTAS

Comisión de Terminología

Reunión de difusión:

¿Qué es la terminología?

Lunes 12 de septiembre a las 18.30

Sede Callao

Comisión de Peritos

Cuadernillo para Actuación Pericial

Jueves 15 de septiembre a las 18.30

Sede Callao

Comisión de Relaciones Institucionales

Publicidad y Difusión Institucional

Jueves 6 de octubre a las 18.30.

Sede Callao

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Informe acerca de la aplicación de la ley en los organismos oficiales

Martes 11 de octubre a las 18.30

Sede Callao

Rogamos confirmar asistencia, con una semana de anticipación a cada evento, al sector Cursos y Comisiones:

4371-8616 / 4372-2961 / 4372-7961

cursos@traductores.org.ar

ERRATA

En el número 74 julio-agosto 05, en la pág. 6, bajo el título 'El CTPCBA en el Noroeste Argentino', se menciona a la Trad. Públ. María Marta Michel Torino como la Directora de la carrera de Traductor Público de la Universidad Católica de Salta. En realidad, la Jefa del Departamento de Inglés, a cargo de la carrera, es la Prof. Silvana de Monte.

Comisión de Traductores Noveles Reunión Abierta de la Comisión de Traductores Noveles



Con el fin de debatir e intercambiar ideas junto a los colegas interesados sobre el proyecto de Padrinazgo, elaborado por la Comisión de Traductores Noveles, se desarrolló el 12 de agosto la Reunión Abierta de la Comisión.

Como invitados especiales asistieron los Doctores Maximiliano Reyes y Rodrigo Álvarez, integrantes de la Comisión de Jóvenes Abogados del Colegio de Abogados de La Plata, las Trad. Públ. Nilda Ayala y Claudia Calvosa quien fuera su ahijada profesional, y actual Vicepresidenta del Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte, y la Dra. Fedorovsky, representante del Colegio de Abogados de San Martín, tesorera y directora del Instituto de Padrinazgo de ese Colegio, acompañada de una joven abogada, en carácter de "ahijada".

En sus exposiciones, los participantes nos relataron sus experiencias en cuanto el instituto del padrino, su reglamentación y las distintas formas de implementarlo. La Dra. Pajer, asesora letrada del CTPCBA, realizó la lectura de nuestra propuesta de Reglamento de Padrinazgo y posteriormente se comentaron, en un ameno intercambio, los puntos que podrían modificarse. Los asistentes realizaron consultas y aportes.

Se determinó la importancia de crear una subcomisión de Padrinazgo que se encargue exclusivamente de este tema y se planteó la idea de organizar un ateneo que, en reuniones periódicas, permitiría a los colegas reunirse para realizar consultas sobre temas inherentes a la profesión. También se debatió la posibilidad de, tomar como ahijados no sólo a aquellos con 5 años de antigüedad en la matrícula, sino también a los profesionales que aún teniendo más de 5 años de antigüedad, por distintos motivos desean iniciarse o reinsertarse en la profesión.

Próximamente se publicará el Reglamento de Padrinazgo y se abrirá un registro en el cual podrán inscribirse los colegas interesados en ser *padrinos* o *ahijados*.

Agradecemos especialmente al Colegio de Abogados, Departamento Judicial San Martín y al Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte por haber aceptado generosamente nuestra invitación, y por haber enriquecido con sus aportes y experiencia nuestro proyecto de Padrinazgo.

Esperamos poder contar con una amplia lista de *ahijados* y *padrinos*.

Comisión de Traductores Noveles

Comisión de Aplicaciones Informáticas



Word: palabras vuelan, escritos quedan

(continuación)

por **Alfredo Eandrade**, Integrante de la Comisión de Aplicaciones Informáticas

En el número anterior, se publicó la segunda parte de esta nota en la que se hizo hincapié en las virtudes del programa Word. Aquí se brindan más claves y ayudas para aprovechar al máximo la versatilidad de esta herramienta informática.

Habrá recomendaciones para veteranos y novatos. Así que paciencia, que éste es el remedio de toda dolencia.

Información oculta

Word conserva como información oculta nuestra identidad, la de los que participaron en el envío del documento por correo-e si se utilizó el Outlook, la identidad de las diez últimas personas que lo revisaron y hasta versiones no revisadas del documento. Si bien no es usual acceder a estos datos, tampoco es difícil hacerlo. En su sitio de Internet, Microsoft publicó una herramienta para la remoción de datos. Sin embargo, no sólo es difícil de utilizar, sino que tampoco remueve toda la información sobre las identidades. Así que si queremos entregar el documento sin tantos datos, lo primero que debemos hacer es abrirlo con WordPad (Inicio> Todos los programas>Accesorios) y guardarlo como Formato de texto enriquecido (*.rtf). Una vez guardado, basta cambiar la extensión .rtf por .doc y listo.

Aclaraciones:

1- Word también puede guardar un archivo en formato .rtf, pero no borra toda la información sobre identidades.

2- Algunos formatos de diseño pueden perderse al pasar de .doc a .rtf.

Etiquetas inteligentes y subrayado ondulado

¿Está harto de ver palabras subrayadas en rojo y en verde y etiquetas inteligentes mientras escribe? No se preocupe, en pocos pasos nos desharemos de este circo beat. Para evitar el subrayado ondulado en

rojo (ortografía) y en verde (gramática), hacemos clic en Herramientas>Opciones...>Ortografía y gramática y le quitamos la marca a Revisar ortografía mientras escribe y Revisar gramática mientras escribe.

Para evitar las etiquetas inteligentes, hacemos clic en Herramientas> Opciones de Autocorrección>Etiquetas inteligentes. Acá tenemos dos posibilidades: le quitamos la marca a Marcar texto con etiquetas inteligentes para que no aparezca ninguna etiqueta inteligente al escribir o dejamos marcadas las etiquetas inteligentes que nos interesa conservar en el cuadro Reconocedores.

Atajo a notas al pie o finales

Para ir rápidamente a una nota al pie o a una nota final en particular, haga doble clic en la marca de referencia de la nota, el número, bah.

Definir el tamaño de una imagen sin deformarla

Al redefinir el tamaño de una imagen en Word, hay que tener cuidado de no distorsionarla. Es tentador hacer clic en la imagen y luego modificar su tamaño moviendo con el ratón las flechas que aparecen a los costados o en los ángulos de la imagen. Pero cuidado, esto puede deformarla. Para eso, haremos clic con el botón derecho del ratón sobre la imagen, iremos a Formato de imagen...> Tamaño y corroboraremos que los porcentajes de Alto y Ancho que apare-

cen en la sección Escala sean idénticos.

Ocultar y mostrar texto

Para ocultar un fragmento del texto, primero lo seleccionamos, luego hacemos clic en Formato>Fuente y finalmente marcamos la casilla Oculto en la sección Efectos.

Para mostrar los textos ocultos, basta presionar el botón Mostrar u ocultar () que está en la barra de herramientas Estándar. Después de todo, visión es el arte de ver las cosas invisibles.

Mover texto de una lista numerada

Si decide trasladar parte de una lista numerada, no basta con seleccionar el texto y moverlo. Hay que cerciorarse de haber seleccionado también la marca de párrafo (). Para estar seguros de esto, hacemos clic en Herramientas>Opciones...> Ver y marcamos Marcas de párrafo en la sección Marcas de formato. Con la marca de párrafo a la vista, sabremos que la incluimos en la selección y moveremos el texto sin margen de error.

Nota: Todo lo mencionado en este artículo es aplicable a Word XP, versión en castellano.

Dudas de la era tecnológica

Aquí presentamos una serie de palabras que suelen aparecer en textos de informática. En primer lugar aparece la acepción del Diccionario de la Real Academia Española y a continuación (en bastardillas) un comentario de José Antonio Millán, escritor y filólogo español, responsable de la iniciativa virtual del Instituto Cervantes, especialista en nuevas tecnologías aplicadas a la comunicación que ha sido elegido por el diario *El Mundo* en 2003 como una de las 25 personas más influyentes en Internet. La versión completa de este listado se puede leer en <http://jamillan.com>.

antivirus. adj. Inform. Dicho de un programa: Que detecta la presencia de virus y puede neutralizar sus efectos. U. t. c. s. m.

Raramente se ve usado con adjetivo ("programa antivirus"), de modo que se debería decir "Usado sobre todo como sustantivo masculino". Más que neutralizar los efectos de un virus, lo que hace es impedir que se ejecute...

buzón.. ~ electrónico. m. Inform. Depósito en el que se almacenan los mensajes transmitidos por correo electrónico.

Lamentablemente, nadie dice buzón electrónico, sino en todo caso "buzón de correo [electrónico]" (véase también lo que pasa en cañón). La definición se acercaría más al uso común diciendo: "Depósito en el que se almacenan los mensajes de correo electrónico que recibe un usuario, hasta que los descarga a su ordenador". Como hemos comentado más arriba, hay zonas lingüísticas del español de América donde en vez de buzón se usa casilla.

clíc. m. Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador.

Debería llevar la marca Inform. Propongo: "Pulsación que se hace en el botón del ratón" y probablemente añadiría "con la intención de activar un enlace, ejecutar una instrucción o seleccionar una zona de la pantalla, entre otras", porque únicamente un chimpancé oprimiría el botón del ratón porque sí o para jugar.

correo electrónico m. Sistema de comunicación personal por ordenador a través de redes informáticas.

Curiosamente sin marca Inform. Yo diría más bien: "Sistema asíncrono de gestión de mensajes entre ordenadores remotos" (para diferenciarlo del chat).

digital. adj. Referente a los números dígitos y en particular a los instrumentos de medida que la expresan con ellos. Reloj digital.

En el Manual de 1983 se remitía a "computador digital" (e "impresión digital"; pero ¡jojo!: equivalente a "huella dactilar"), lo que se mantuvo hasta la edición de 1992, inclusive. En él mismo figuraba esta acepción adjetiva: "Dícese del aparato o instrumento de medida que la representa con números dígitos". Hoy falta por completo toda referencia a digital como opuesto a analógico y también la extendidísima de digital como sinónimo de informático o de "propio de las tecnologías de la información".

emotición. m. Inform. emoticono. emoticono. (Del ingl. emotion, emoción, e icon, icono, infl. por el esp. icono). m. Inform. Símbolo gráfico que se utiliza en las comunicaciones a través del correo electrónico y sirve para expresar el estado de ánimo del remitente.

La definición quedaría mejor así: "Representación estandarizada de una expresión facial hecha a partir del juego básico de caracteres que se utiliza en el correo electrónico y en otras formas de comunicación textual, y sirve para expresar la intención y el estado de ánimo del remitente". Porque puede haber emoticonos en chats, wikis, SMS..., y porque el correo electrónico en HTML puede incorporar símbolos gráficos que expresan estados de ánimo y que no son emoticonos.

Internet. amb. Inform. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras u ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación. ORTOGR. Escr. t. con may. inicial.

Se trata de un artículo nuevo, avance de la próxima edición. Corregiría la definición quitando "directa": "Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión entre ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación". No estoy de acuerdo con que se dé preferencia a la forma con minúscula, tratándose de un nombre propio.

página. ~ web. f. Inform. Documento situado en una red informática, al que se accede mediante enlaces de hipertexto.

Es insuficiente. Habría que decir: "Documento accesible mediante el protocolo de transferencia de hipertexto, ya esté situado en la Internet o una intranet". La expresión "redes informáticas" es equívoca (véase más adelante en Web). Una red puede contener documentos, por ejemplo PDF, que están accesibles desde un enlace y no son páginas web".

pixel. m. Inform. Superficie homogénea más pequeña de las que componen una imagen, que se define por su brillo y color.

¿Por qué no decir "Elemento más pequeño...?"

ratón. m. Inform. Pequeño aparato manual conectado a un ordenador o a un terminal, cuya función es mover el cursor por la pantalla para dar órdenes.

Entró en 1992, con esta definición: "Mando separado del teclado de un ordenador que se maneja haciéndolo rodar sobre una superficie, y que sirve para escribir o hacer gráficos en la pantalla". Era mejor, aunque la modificaría así: "Dispositivo de entrada de un ordenador, provisto de uno o más botones, que se maneja haciéndolo rodar sobre una superficie, y cuyos desplazamientos mueven un puntero por la pantalla". Véase la diferencia entre puntero y cursor.

software. m. Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.

Se ha añadido Inform. en enmienda. La definición se podría simplificar: "Conjunto de programas".

Web. f. Inform. Red informática.

En esta definición podría entrar una intranet, o cualquier otra red... Yo distinguiría Web, con mayúscula, nombre propio, "World Wide Web, conjunto de páginas en servidores accesibles mediante el protocolo de transferencia de hipertexto", de web, que significa "página web".

El arte de combinar la informática con la traducción

Graciela Gianately de White

Desde Carolina del Norte, esta traductora pública relata su competitiva experiencia en Estados Unidos. Trabajó para IBM, agencias y de forma independiente y, actualmente, se desempeña en gestión de "proyectos de globalización".



Cuando egresé de la UBA en 1980 como traductora pública ya trabajaba de secretaria bilingüe en IBM pero tenía pocas oportunidades de aplicar mis conocimientos de traducción. Poco después apareció lo que esperaba. En 1983, IBM Argentina decidió abrir el Centro de Traducciones de América Latina para ocuparse de la traducción de software y de la documentación correspondiente para abastecer los mercados latinoamericano y español. Durante el período 1983-1988 estuve allí y aprendí los fundamentos de informática que luego me ayudaron a incursionar en el campo de la traducción técnica.

A mediados de los '80, la traducción de software era una actividad casi desconocida en el ambiente argentino. Fue fascinante ser partícipe de esos primeros proyectos que requerían no sólo saber traducir sino también conocer elementos de informática, manejar herramientas de traducción y visitar los laboratorios de desarrollo de software que IBM tenía en EE.UU. y Europa para interactuar con los "cerebros creadores" de las aplicaciones, aprender su funcionamiento y posteriormente realizar la verificación lingüística del producto ya traducido.

En uno de los viajes al exterior, más precisamente a Research Triangle Park, Carolina del Norte, uno de los más grandes laboratorios de desarrollo de software que IBM tiene en EE.UU., conocí a mi futuro esposo. En 1988, partí de Buenos Aires con mis libros y me instalé en Cary, un "pueblo" de 70.000 habitantes en aquel entonces (la población actual hoy supera los 110.000). La inserción laboral no fue nada fácil principalmente porque no había ninguna demanda local de traductores, lo cual fue un poco decepcionante. Sin embargo, conseguí un em-

pleo como asistente editorial, que me permitió reiniciar una carrera ya que debí comenzar de cero y en un área que no era precisamente la mía.

En 1990, mi familia creció súbitamente por partida doble con el nacimiento de mis mellizos Matthew y María Cecilia. Dicen que los chicos traen un pan debajo del brazo y así ocurrió. Había decidido no volver a trabajar en relación de dependencia y cuidar a mis bebés cuando, a los pocos meses, leí un aviso en el diario donde pedían traductores. Me postulé para el puesto con la condición de que me permitieran trabajar desde mi casa y luego recibí una oferta laboral gracias a la calidad de mi trabajo. Quiero aclarar que mi formación profesional y experiencia previa fueron las razones por las cuales se concretó esta oportunidad laboral. La agencia en cuestión sólo había trabajado con personas bilingües pero no profesionales traductores.

A partir de entonces, conseguí trabajos relacionados con varias agencias del país, y comprobé que la situación que se había dado en Carolina del Norte se iba repitiendo con otros empleadores: el profesionalismo inclinaba la balanza a mi favor. Lentamente fui armando mi propia cartera de clientes y organicé mi estudio de traducciones, en el cual desempeñaba también otras funciones, como relaciones públicas, tareas contables, administración de proyectos e instalación de herramientas.

Entre marzo de 1992 y septiembre de 2002 participé en proyectos muy variados, no sólo de localización de software y documentación, sino también en la traducción de material sobre ingeniería eléctrica, telecomunicaciones, publicidad y cursos de capacitación en línea, entre otros. Estos mis-

mos proyectos fueron los que me llevaron a interactuar con colegas y a, tímidamente, descubrir a otros traductores públicos argentinos que poblaban los rincones de EE.UU..

Aunque el ambiente de los traductores inglés-castellano en EE.UU. es muy grande, he tenido la oportunidad de colaborar con otros argentinos en proyectos administrados por agencias de traducción. Debo decir que las traducciones profesionales se distinguen claramente por su calidad, y en más de una oportunidad no tuve dudas de que el trabajo que estaba corrigiendo había sido hecho por un(a) compatriota. Es más, al elogiar la excelente calidad del material, la gente de la agencia se enorgullecía al decir que se trataba de un traductor argentino.

La capacitación se concretó mediante la asistencia a congresos de traducción y cursos a distancia con el maestro Leandro Wolfson.

La asociación local de traductores e intérpretes (<http://www.catiweb.org/>) nuclea a una gran cantidad de intérpretes más que traductores y me ha brindado la oportunidad de dictar cursos de perfeccionamiento y compartir mis experiencias.

En los últimos tres años me he apartado del placer diario de traducir para dedicarme a la gestión de "proyectos de globalización". En otras palabras, me ocupo de planificar la verificación funcional y lingüística de las aplicaciones de software desarrolladas por la División Tivoli de IBM. Es un trabajo realmente interesante que combina mi experiencia de traducción en temas de informática con la coordinación de proyectos, y me permite seguir interactuando con colegas en todo el mundo.

"Las lenguas están en constante evolución y ebullición"

El profesor y traductor de español y alemán Antonio Molero editó un diccionario que compara el español de España con el de América Latina y encontró interesantes similitudes y diferencias. Comenta que el español cobra cada día más fuerza en Europa y que las lenguas en general no cesan de transformarse y crecer.

—¿Cómo surgió la idea de realizar un diccionario que comparase el español de España y el de América Latina?

—La idea del glosario se gestó en las aulas de las multinacionales alemanas donde imparto clases de castellano a ejecutivos. Estos ejecutivos son enviados por un cierto tiempo a las filiales de España o Hispanoamérica para hacerse cargo de algún proyecto. Ahí fue donde empecé a tomar conciencia de que si le enseñaba el léxico de España a alguien que iba a trabajar en México, muy probablemente, se iría a encontrar con dificultades de comprensión apenas aterrizara en la capital azteca y se encontrara con que para continuar con su vuelo de conexión para Monterrey tendría que apurarse (no darse prisa) para despachar (no facturar) sus velices (no maletas) y confirmar su boleto redondo (no billete de ida y vuelta). Y si este ejecutivo iba para Argentina no podía dejar de mencionar el voseo con su correspondiente conjugación verbal.

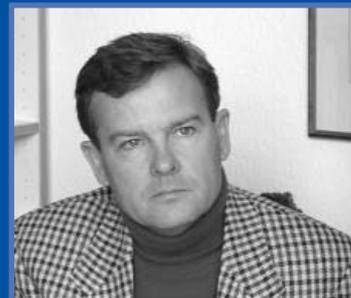
—¿Qué español de América Latina tomó en cuenta y por qué? ¿Cómo eligió los países de procedencia?

—Tomé en cuenta los países que yo personalmente mejor conocía por haberlos visitado con frecuencia y por ser los países a los que mayormente iban mis estudiantes. Conocía sus sistemas políticos, sus vaivenes económicos y me estaba familiarizando con su léxico que a

mí como español, muchas veces me desconcertaba. Tomé como base el español de España por ser mi léxico materno. Incluí Venezuela por haber vivido algunos años en Caracas. México, Argentina, Chile y, en menor medida Uruguay, (sede del Mercosur y de otras tantas instituciones americanas) son los países a los que mis estudiantes van destinados y casualmente son también los países que visito con frecuencia por contar ahí con excelentes amigos que son los que me asesoran en el estudio del léxico americano. Así, de esta forma, también abarco las tres áreas económicas de América: Nafta, Pacto Andino y Mercosur. Chile, sin duda, fue el país que más sorpresas me dio en el uso adaptado del español.

—¿De dónde extrajo las voces representativas de América Latina: de gente con cierto nivel cultural, de la calle, de la universidad?

—Mis fuentes fueron y lo siguen siendo principalmente sus hablantes, sin hacer distinción de su nivel cultural. Después selecciono esa terminología, la estudio y la marco como: culta, habitual, coloquial o vulgar. También tengo en cuenta si el término es un localismo o es válido para todo el país. La terminología la extraigo, con oído entrenado, del cine, la televisión, la radio y también de una conversación. Leo la prensa y los volantes publicitarios. Generalmente la publicidad la suelo leer con lupa porque es una gran fuente de información.



Antonio Molero es profesor de español, de alemán para hispanohablantes y traductor de alemán desde y hacia el español. Nació en Granada y vive en Düsseldorf; estudió economía en Caracas.

Ha impartido numerosos cursos de enseñanza de idiomas, especialmente enfocados a ejecutivos. Escribió: "El español de España y el español de América, vocabulario comparado" (Madrid, SM, 2003).

—¿Cada país debería adoptar un monoléxico o debería regirse por el de la lengua madre de España?

—La lengua de la Madre Patria es la evolución del latín vulgar con influencia de otras lenguas, sin menospreciar una buena porción de arabisismos. La lengua de Hispanoamérica es la que, según Neruda, los bárbaros iban desparramando por la Cordillera. De esa lengua y de la que los bárbaros iban cosechando a su paso por desiertos y selvas se fue formando el léxico de América, sin deformar su estructura. De ahí que hoy en día tengamos porotos, frijoles y caraotas conviviendo en perfecta armonía.

Tenemos una misma lengua, una misma gramática y un riquísimo y variadísimo léxico que tenemos que conservar como parte de nuestra propia identidad cultural. El monoléxico se dará cuando en España empecemos a hablar de palta, porotos y choclo y creo que de eso estamos bien lejos.

—Los diccionarios de español que se encuentran en nuestras librerías son casi todos editados en España. ¿Cómo se puede revertir este hecho?

—Cuando los departamentos de cultura de cada uno de los países americanos empiecen a invertir más en cultura y menos en eventos; cuando en lugar de importar, se produzca; cuando en lugar de mirar hacia afuera, se empiece a mirar hacia adentro. Yo todavía me pregunto cómo hace un escolar en Hispanoamérica que aprende una lengua extranjera para encontrar su léxico (chabacano en México, damasco en otros países, frutilla, laucha, calesita, barrilete) en diccionarios bilingües de su país sin recurrir primero al vocablo de la Madre Patria (albaricoque, fresa, rata o ratón, tiovivo, cometa).

—¿Qué importancia tiene el español en Europa fuera de España?

—Una importancia cada vez mayor. No hay más que ver la continua expansión del Instituto Cervantes en ciudades Europeas, 26 centros en Europa, tres de ellos en Alemania y un número cada vez mayor de estudiantes extranjeros de español que visitan España para aprender o perfeccionar sus conocimientos de castellano.

Cada vez más, los conocimientos de español, a la hora de buscar trabajo, son decisivos.

—¿Cree que los países latinoamericanos tienen políticas efectivas y concretas para la defensa de su

idioma en términos de tradición cultural?

—La tradición cultural lingüística en América está relacionada con la música. Si despojamos la lengua de la música, la dejamos huérfana. Pocos escritores americanos se aventuran a plasmar en sus escritos su propia diversidad léxica manteniendo el armazón gramatical heredado de la Madre Patria.

—¿Cómo califica la mezcla de voces anglosajonas en el español, como una intoxicación o como un enriquecimiento del idioma?

—Como una fuente natural y constante de la que nos nutrimos si sabemos digerirla y expulsamos las partículas tóxicas. Aunque tampoco estaría mal desempolvar y darle vida a vocablos arcaicos, antes de echar mano a un término foráneo. La mezcla de voces foráneas en el latín vulgar que se habló en España enriqueció la lengua que llevaron los bárbaros (citando a Neruda) a América y las voces foráneas que cosecharon esos bárbaros en América nos enriqueció a todos la lengua. Los neologismos nos llegaron, en una época, principalmente del latín, por ser lingua franca. La lingua franca hoy en día es el inglés, por tanto es lógico que nos lleguen de esta lengua. La entrada de neologismos, si éstos se adaptan en morfología y fo-

nética al cromosoma de nuestra lengua y si resultan reemplazables, los iremos, con el pasar del tiempo, digiriendo hasta hacerlos nuestros, es el caso de football que pasó a fútbol (futbol en México) y si no cuajan será porque son innecesarios: display frente a pantalla o expositor, según el contexto, newsletter frente a boletín, link frente a enlace (liga en México), etc. Otros son usados por la incapacidad o vagancia a la hora de encontrar la palabra adecuada: vuelo doméstico frente a vuelo nacional (vuelo de cabotaje —¿neologismo necesario?— en Argentina).

Otros sufren un cambio semántico, tal es el caso de evento que pasó de significar cualquier cosa eventual a cualquier cosa importante.

—¿En qué medida las nuevas tecnologías, en el contexto de la globalización, están moldeando y modificando las lenguas más importantes del planeta?

—Cada nuevo invento viene acompañado de una nueva terminología que vamos introduciendo en nuestro vocabulario. Al principio es un cuerpo extraño que nos molesta y a medida que lo conocemos, lo manejamos y nos familiarizamos con él, termina por sernos imprescindible. Las lenguas siempre han estado en una constante evolución y ebullición, eso no va a cambiar.

ATA

Entre el 9 y el 12 de noviembre próximos se llevará a cabo en la ciudad de Seattle, Washington, EE.UU. la **46ta. Conferencia de la American Translators` Association**. Se dictarán alrededor de 175 ponencias que cubrirán distintas especialidades, como medicina, finanzas, terminología, entre otras. Contará con la asistencia de alrededor de 1200 traductores e intérpretes de distintas partes del mundo.

A continuación se informan los aranceles de inscripción:

INSCRIPCIÓN	MIEMBRO DE ATA	NO MIEMBRO DE ATA
Hasta el 3 de octubre	USD 295	USD 390
Hasta el 21 de octubre:	USD 355	USD 470
Después del 21 de octubre:	USD 430	USD 565

Para solicitar informes e inscripción, dirigirse a la American Translators` Association (ATA) 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, Virginia 22314

Teléfono: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; Email: ata@atanet.org. www.atanet.org

Contra el texto definitivo

Aquí se presenta un extracto del reciente libro "*Borges y la traducción*" (Editorial Adriana Hidalgo 2005) del estadounidense **Sergio Waisman**. Según el autor, la traducción marcó la carrera de Borges tanto en su papel de traductor como en escritor traducido. El autor de "*El Aleph*" señala especialmente los "desplazamientos" que sufren los textos al ser traducidos y los beneficios y perjuicios que al mismo tiempo sufren.

Este libro estudia la importancia de la traducción en la obra de Jorge Luis Borges, la importancia de Borges para la teoría de la traducción y la fecundidad altamente productiva que puede resultar del cruce entre ambos campos. Puede afirmarse que en el siglo veinte argentino no hay otro escritor o escritora para quien la traducción sea parte tan integral de su obra. De un modo u otro Borges fue toda su vida traductor activo: significativamente, siempre mantuvo la actividad cerca de sus otras empresas literarias. De hecho, cuando en la década de 1930 desarrolla sus técnicas narrativas, que culminarán en las célebres ficciones de la década de 1940 y comienzos de la del '50, sus teorías de la traducción se hacen inseparables de las de la lectura y la escritura. En los textos borgeanos traducir y escribir se vuelven prácticas casi inseparables de creación, de indagación hermenéutica y de reflexión estética y ética. En el proceso, Borges cuestiona la noción de que las traducciones son necesariamente inferiores a las originales y favorece una práctica irreverente de la traducción mala que brinda a los traductores de la periferia una libertad inusitada. Su posición desestabiliza el concepto de "texto definitivo" y lanza un reto a la supuesta primacía del centro de donde ese texto procede; así amplía para los escritores de Latinoamérica el potencial de crear nuevas literaturas.

Como cualquier acto de escritura, la traducción siempre se emprende desde un terreno específico: el idioma del traductor, pero también desde el contexto cultural y sociohistórico en el que lleva a cabo su tarea. Traducir no es sólo trasponer un texto de un sistema lingüístico a otro: también es, como mínimo, reescribirlo en otro sistema literario, en el contexto de la lengua de destino¹. Se traduce al lugar y la época específicos de una lengua. Como argumenta Lawrence Venuti en *The Scandals of Translation*: "Los motivos y efectos posibles [de la traducción] son locales y contingentes, y difieren según la importancia de las diversas posiciones en la economía global".

El traductor —como el escritor— tiene a su disposición la pléthora de textos que lo han precedido para usarlos como bibliotecas de estilos y formas de la cual "tomar a préstamo". Si considerar un texto literario prescindiendo de su contexto histórico y cultural nos resulta imposible (o tal vez meramente reductor o improductivo), pronto comprendemos que en el caso de la traducción el asunto es doblemente complejo. Al enfrentarnos con una traducción debemos tener en cuenta el contexto del original, el del texto de destino y, más importante aún, la distancia entre los dos. Es en esta distancia —en una Babel de desplazamientos lingüísticos, temporales y espaciales— donde

ocurre todo: donde se transmiten o se pierden, se renegocian, reexaminan y reinventan textos y culturas.

La diversidad de maneras en que los escritores, lectores y traductores se relacionan con esta distancia es, por descontado, un aspecto mayor de la identidad cultural de una nación. La traducción es una de las fuerzas impulsoras del desarrollo de cualquier literatura y tiene un tremendo efecto en su forma de definirse local y globalmente. Como ha observado Octavio Paz:

La historia de cada literatura y cada arte, la historia de cada cultura, puede dividirse entre imitaciones afortunadas e imitaciones desdichadas. Las primeras son fecundas: cambian al que imita y cambian aquello que se imita; las segundas son estériles. ("Los hijos del limo", 123.)

Esta distinción ayuda a explicar por qué unas veces se estima la influencia y la traducción como fuerzas positivas, renovadoras, y otras se dice que resultan en copias subsidiarias e inferiores al material original.

En la América Latina de los siglos diecinueve y veinte la traducción tiene una importancia especial, dada su influencia en las formas de fundación y renovación de las literaturas nacionales respecto de las tradiciones europea y esta-

dounidense. Algo aumenta esta importancia, y es el carácter sensible que cobra la cuestión de la originalidad en Latinoamérica, donde la independencia política suele estar vinculada a la cultural. En este estudio argumentaremos que el papel de la traducción varía fundamentalmente de una cultura a otra; una diferencia que en este caso agranda las disparidades entre Latinoamérica –como parte de la periferia geopolítica– y Europa occidental (y más tarde Estados Unidos) vistos como centros de poder tanto simbólico como real. ¿Pero qué se juega exactamente en esta afirmación? ¿Qué puede aportar a nuestra comprensión de la literatura argentina en particular, y en general a la traducción y la teoría literaria? ¿Y en qué medida la periferia es un espacio no sólo político sino también –y sobre todo en relación a Borges– un espacio teórico delineado para cuestionar muchas de nuestras asunciones básicas sobre la traducción, la literatura y las relaciones entre ambas? (...)

"Las dos maneras de traducir": Examinando los límites de la traducción

Desde sus primeras palabras sobre el tema, Borges sugiere que no hay razón para creer que una traducción sea necesariamente inferior al original, idea esta que está en la médula de sus posiciones y a la que volverá una y otra vez. El ensayo de 1926 "Las dos maneras de traducir" (publicado por primera vez en el diario *La prensa* y recogido póstumamente en *Textos recobrados*) se abre con la siguiente aseveración:

Suele presuponerse que cualquier texto original es incorregible de puro bueno, y que los traductores son unos chapuceros irreparables, padres del frangollo y la mentira. Se les infiere la sentencia italiana de *traduttore traditore* y este chiste basta para condenarlos.

A los que mantienen tales presupuestos, Borges les opone sus

pensamientos sobre el potencial de la traducción: "En cuanto a mí, creo en las buenas traducciones de obras literarias (de las didácticas o especulativas, ni hablemos) y opino que hasta los versos son traducibles". Así sienta el tono desafiante de sus posiciones. En textos futuros, utilizará este punto de partida para poner en entredicho la primacía del original, no sólo en la "traducción propiamente dicha" sino en la literatura en general.

Aunque pleno de toques de humor, este artículo a menudo ignora tratar cuestiones serias de traducción, estética y contexto cultural. El lenguaje, abundante en localismos porteños, coincide con el de otros escritos borgeanos de la época, sobre todo con el de los experimentos verbales de *El tamaño de mi esperanza*, publicado el mismo año. El interés por la etimología, que lo acompañará toda su vida, se emparenta con su producción poética del momento: el año anterior ha aparecido su segundo libro de poemas, *Luna de enfrente*, y tres años más tarde, en 1929, será publicado el tercero, *Cuaderno de San Martín*.

El foco de las "dos maneras de traducir" está puesto en la traducibilidad de la poesía. Para sostener su convicción, Borges discute la versión de "El cuervo" ("The raven") de Edgar Allan Poe hecha por el venezolano Pérez Bonalde. Acepta la posible objeción de que esta traducción nunca será para los argentinos lo que el original en inglés es para los lectores estadounidenses. Pero da una ingeniosa respuesta: dice que lo mismo podría decirse si se compara la lectura de Evaristo Carriego (del cual en 1930 escribirá una pseudobiografía) que hiciera un chileno con la que hace él mismo como porteño, y esto aunque ambos lo estarían leyendo en español. Así señala un aspecto fundamental de todos los textos, originales o traducciones: todos tienen diferentes valores para diferentes lectores, aun si éstos hablan la misma lengua. Para un

lector no argentino ("forastero") de Carriego, "su caudal representativo será menor".

Este punto alude a los desplazamientos que se producen entre el momento y el lugar en que un texto es escrito y aquellos en que es leído. Centrándose en los cambios de significado que ocurren en un texto desplazado diacrónica y sincrónicamente, inaugura una fluida concepción de la relación entre lo escrito y sus contextos y lectores. Dado que la traducción entraña esos cambios, tal como los entraña la lectura del original mismo respecto del tiempo y lugar en que fue producido, se convierte en metáfora ideal de la escritura e idóneo punto de partida para pensar cuestiones de valor estético y diferencia cultural.

Esta línea lleva a Borges a discutir cómo dentro de la misma lengua el sentido y la interpretación de las palabras cambian de un país a otro y de generación en generación. Para ilustrar esas variaciones provee una serie de ejemplos, todos en español, haciendo hincapié en el papel en que el lector y el contexto juegan en la determinación del sentido. Los ejemplos argentinos dan a la discusión un marco específicamente sudamericano.

Acto seguido describe las dos maneras posibles de traducir a qué se refiere en el título del ensayo: "Una practica la literalidad, la otra la perifrasis. La primera corresponde a las mentalidades románticas, la segunda a las clásicas". Si asocia el clasicismo con la práctica de la perifrasis es porque, según explica, a los clasicistas les interesa la obra de arte, no el artista. En la traducción, persiguen la perfección absoluta al costo de todos "los localismos, las rarezas, las contingencias", y por eso resignan de buen grado todo cuanto se relaciona con la personalidad: los elementos específicos de la voz poética, las palabras, la sintaxis y hasta las metáforas. (...)

Sergio Waisman

Nació en Nueva York en 1967.

Es profesor de literatura latinoamericana en la George Washington University en Washington, DC.

Obtuvo su doctorado en la Universidad de California, Berkeley.

Ha traducido importantes obras argentinas al inglés.

1- El término *mistranslation* significa literalmente "mala traducción" (es decir, equivocada, errónea). Como *misreading*, "mala lectura", el uso de la crítica literaria le añade un fundamental matiz de intencionalidad. Por eso optamos preferentemente por "traducción mala" y en ocasiones por "traducción desviada".

CURSOS

A continuación ofrecemos el listado con los cursos de capacitación para la segunda mitad del año ya programados y las nuevas propuestas.

También se puede consultar esta información en el sitio web www.traductores.org.ar

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  Agenda de Iniciación Profesional Permanente |  Cursos de español |  Actividades extracurriculares |
|  Cursos de especialización |  Cursos a distancia |  Programa de Tecnología |

 **Nuevos**

SEPTIEMBRE

Taller teórico-práctico sobre textos de farmacología. Módulo 1

(Curso dirigido a traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Alicia López López.)

Nivel: Introductorio. Destinado a traductores sin conocimientos previos en la especialidad.

Objetivos: Introducir a los asistentes a un área muy importante de la Medicina, la Farmacología, a través del análisis teórico y la traducción de documentos solicitados por las empresas de la industria farmacéutica y la regulación de medicamentos. Se trabajará en la comprensión y traducción de la legislación nacional e internacional sobre medicamentos. Se trabajarán textos del inglés al español y del español al inglés. Se estudiarán las estructuras propias del lenguaje científico en los dos idiomas. Se instrumentará la realización de glosarios.

Documentos a utilizar:

- Certificados requeridos por la ANMAT y organismos internacionales.
- Vocabulario temático sobre el área de farmacología. Análisis del discurso.
- Legislación. Fuentes de información y de búsqueda sobre el área.

Fechas: Martes 20, 27 de septiembre; 4, 11, 18 y 25 de octubre.

Horario: 10.00 a 13.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 105.-

Taller teórico-práctico de traducción directa e inversa de contratos de alquiler (Italiano)

(Curso para traductores de italiano, conducido por la Trad. Públ. María Beatriz Raffo.)

Nivel: Introductorio - Intermedio.

Temario: Terminología sobre la base de la traducción de textos italianos (teoría y práctica). Traducción del italiano al español y viceversa de contratos modelo.

Fechas: Jueves 22 y 29 de septiembre.

Horario: 18.30 a 20.30

Sede: Callao.

Arancel: \$ 35.-

Tópicos básicos para tener en cuenta en la práctica de la profesión

(Curso para traductores de todos los idiomas recién matriculados y estudiantes del último año de la carrera, conducido por el Trad. Públ. Flavio Caporale.)

Objetivos: introducir a los asistentes en las cuestiones prácticas que se presentan frecuentemente en el ejercicio de la profesión, objetivando la preparación de los mismos para enfrentar las diferentes vicisitudes del quehacer profesional.

Herramientas: Enumeración y análisis de las herramientas que ayudan a ejercer la profesión y competir en el mercado.

Clientes: Tipos de cliente. Análisis e identificación del cliente. Contacto con el cliente. Posturas a ser adoptadas ante el cliente. Cómo negociar plazos y honorarios. Recepción de documentos.

Presupuestos: Recepción y contestación de presupuestos. Análisis intensivo del presupuesto. Redacción y eficacia de la respuesta. La imagen profesional reflejada en la contestación del presupuesto.

Organización del Trabajo: Cómo clasificar el material de forma eficaz. Cómo llevar un registro ordenado de los trabajos. Seguimiento comparativo del flujo de trabajo.

Fechas: Sábados 24 de septiembre y 1 de octubre.

Horario: 10.00 a 12.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 35.-

OCTUBRE

Taller práctico de Terminología

(Curso práctico conducido por la Comisión de Terminología.)

Nivel: Intermedio. Se requiere haber realizado el curso introductorio a la terminología.

Mayor información será publicada en InfoCursos y nuestra Página Web próximamente.

Fechas: Sábados 1, 15 y 22 de octubre..

Horario: 9.00 a 13.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 75.-

Taller de traducción de documentos relativos a seguros

(Curso teórico-práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Dra. Eugenia García.)

Nivel: Introdutorio.

Objetivos: Introducir a los asistentes al conocimiento de los principios básicos de seguros y a las nuevas tendencias a través de un taller de traducción. En el taller se trabajará en la traducción de una póliza de seguros del mercado internacional y se indicarán las diferencias y similitudes con las pólizas nacionales.

Se discutirán conceptos como tomador, asegurado, beneficiario, subrogación, prima y premio, reaseguro, coseguro, deducible y franquicia, rehabilitación y programas internacionales de seguro.

Se entregará a los asistentes material actualizado sobre nuevas cláusulas como terrorismo, fluctuación de moneda, contaminación, etc. y nuevos productos como seguros de salud, de vida con inversión, etc.

Fechas: Miércoles 5, 12, 19 y 26 de octubre.

Horario: 18.30 a 21.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 65.-



A Course in Text Analysis

(Curso dirigido a traductores de inglés, conducido por el Prof. Alejandro Parini, dictado en inglés.)

Objetivos: The course aims to describe the discursive properties of language and demonstrate what insights this approach can offer to the translator. It will provide the participants with the necessary linguistic background to help them examine the relationship between complete texts and the social and cultural contexts in which they function.

Temario: Discourse? A brief overview; structural properties of discourse: lexical and grammatical cohesion; coherence and clause relations; implicature and exophoric references; the concept of schema.

Elements of communication: sender, receiver, channel, message form, topic, code and setting; written discourse and spoken discourse; factors in social relationships: office, status and role.

Text, co-text and context; prototypical features of texts; stylistic overtones, jargon, formulaic; expressions: degree of reciprocity and moves; the concepts of field, mode and tenor in genre analysis; classification of genres. Analysis of texts drawn from business, legal, scientific and journalistic fields.

Each unit will present the participants with an introduction to the topics followed by a task that will involve the analysis of original texts taken from a wide range of sources.

Fechas: Jueves 6, 13, 20 y 27 de octubre.

Horario: 18.30 a 21.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 65.-



Traducción inversa de documentos contables y financieros



(Curso dirigido a traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

Nivel: Avanzado. Destinado a traductores con experiencia en el área contable y financiera.

Mayor información será publicada en InfoCursos y nuestra Página Web próximamente.

Fechas: Viernes 7, 14 y 21 de octubre.

Horario: 18.00 a 21.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 60.-



Taller de doblaje y subtitulado

(Curso práctico, para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski.)

Nivel: Avanzado. Se requiere haber realizado el curso de Traducción Cinematográfica o tener experiencia en el tema.

Objetivos:

Lograr que los alumnos del Curso de Traducción Cinematográfica apliquen los conocimientos teóricos a la traducción real de películas en inglés, tanto argumentales como documentales (National Geographic Channel). También se trabajará en retroversión y en la adaptación de un cuento a guión y en la elaboración de un guión a partir de la observación de una película.

Fechas: sábados 1, 15, 22 y 29 de octubre.

Horario: 9.00 a 12.00

Sede: Callao

Arancel: \$ 75.-



Taller de traducción directa e inversa de escritos judiciales y fallos

(Curso dirigido a traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Dra. María Isabel Vázquez)

Nivel: Intermedio avanzado. Se requiere conocimientos previos sobre la especialidad.

Objetivos: familiarizarse con los términos propios de la práctica judicial, en especial en el fuero contencioso administrativo. Reconocer posible errores de redacción en castellano. El significado de las citas.

Temas: Notificaciones: sus formas. Las pruebas. Interposición de un amparo: los derechos constitucionales protegidos. Medidas cautelares. Sentencia interlocutoria y definitiva. Sentencia o cita del a quo. - Fallos de la Corte Suprema. Dictamen del Procurador. Temas comunes en los fallos del Alto Tribunal: el "corralito", entre otros. Voto concurrente, disidencia. La doctrina que emana de los fallos y el obiter dictum. Su tratamiento en la jurisprudencia de la Corte Suprema de los Estados Unidos. El curso incluye la traducción de notificaciones, un recurso ante la administración pública, el amparo y fallos de la Corte Suprema de Argentina y de los Estados Unidos.

Fechas: Viernes 14, 21, 28 de octubre, 4, 11, 18, 25 de noviembre, 2, 9 y 16 de diciembre.

Horario: 18.30 a 21.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 140.-



Traducción de documentos del campo de la informática. Módulo 2

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Paula Grosman)

Nivel: Intermedio-avanzado. Se requiere haber realizado el módulo anterior o tener conocimientos en la especialidad.

Objetivos: Ofrecer a los asistentes continuidad en la práctica de la traducción de distintos tipos de textos relacionados con el campo de la informática.

Temario: Traducción de comunicados de prensa (software/hardware). Organización de equipos para proyectos de traducción de gran volumen. Traducción de folletos de productos (software/hardware). Intercambios con el cliente. Traducción de Spec sheet/Fact sheet. Herramientas de software y hardware necesarias. Traducción de White Papers (software/hardware). Presupuestos para agencias y clientes particulares.

Fechas: Lunes 10, 17, 24 y 31 de octubre.

Horario: 18.30 a 21.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 65.-



Cómo satisfacer y retener clientes

(Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Gabriel Cuesta)

Objetivos: Desarrollar una fuerte actitud de valoración en la satisfacción y retención de los clientes y concientizar al traductor acerca de la importancia de brindar calidad de servicio, interpretando la percepción de los clientes.

Temario: Concepto de fidelización y satisfacción. Gestión del cliente. Calidad consagrada al cliente. Qué es un cliente. Porqué se pierden los clientes. Qué quieren mis clientes. Tipos de clientes: Mercenario, Terrorista, Rehén, Apóstol. La voz del cliente. Manejo de quejas y reclamos.

Fecha: Sábado 15 de octubre.

Horario: 10.00 a 13.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 30.-



De profesional a empresario

(Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por Prof. Gabriel Cuesta)

Objetivos: Analizar los aspectos críticos que quienes quieran comenzar o dirigir una pequeña empresa deben tener en cuenta para lograr sus objetivos empresariales.

Contenidos: 1. Se puede emprender una pequeña empresa y ser competitivo.

2. Qué es ser empresario. Tipos de empresarios.
3. Cuáles son las claves del éxito de una pequeña empresa.
4. Concepto de competitividad.
5. Errores de la etapa emprendedora.
6. Ocupaciones y preocupaciones de un emprendedor.
7. Funciones del empresario presente y con futuro.
8. Etapas evolutivas del empresario.
9. Consejos claves.

Fecha: Sábado 22 de octubre.

Horario: 10.00 a 13.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 30.-



Taller de traducción directa e inversa de documentación personal y certificados de estudio

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por las Profesoras Verónica Santos y Silvana Gallo)

Nivel: Introductorio.

Objetivos: Reforzar conocimientos sobre traducción de documentos personales, documentación de educación y formalidades de las traducciones públicas. Los participantes se interiorizarán en forma pormenorizada de los aspectos formales de la documentación relativa a la inscripción oficial de nacimientos, matrimonios y defunciones, certificados de antecedentes personales, así como también de diplomas y analíticos. Se abordarán diferentes metodologías de traducción y de investigación y se analizará la terminología específica. Se analizarán las formalidades de las traducciones públicas previstas en el Reglamento del CTPCBA.

Textos de trabajo (del inglés al español y del español al inglés): Partida de Nacimiento - Partida de Matrimonio / Divorcio - Certificado de Defunción - Certificado de Antecedentes Personales - Carta de Ciudadanía - Diploma - Analítico - Curriculum vitae / Carta de presentación.

Fechas: Martes 11, 18, 25 de octubre; 1, 8, 15, 22, 29 de noviembre; 6 y 13 de diciembre.

Horario: 18.30 a 21.00

Sede: Callao.

Arancel promocional: \$ 70.-

NOVIEMBRE



Ingenuo o vulgar: los extremos en la traducción audiovisual



(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Gabriela Scandura)

Nivel: Introductorio.

Temario: Características de la traducción audiovisual. Tipos de trabajo.

-Textos "ingenuos": Dibujos animados. Tipos de contenidos y formatos. Estrategias de traducción.

-Textos "vulgares": Películas y series de TV. Doble sentido y vocabulario "subido de tono". Requisitos del cliente. Estrategias de traducción.

-Trabajo práctico: Los asistentes traducirán diálogos y canciones correspondientes a los dos tipos de texto y se trabajará sobre las distintas traducciones.

Fecha: Sábado 19 de noviembre.

Horario: 10.00 a 13.00 y de 14.00 a 17.00

Sede: Callao.

Arancel: \$ 45.-

Programa de Tecnología



TRADOS Introductorio

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Prof. Valentina Muguerra)

Nivel: Introductorio. No se requiere conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Temario: Análisis de archivos.

Creación de memoria.

Traducción.

Búsqueda de concordancia.

Verificación de calidad.

Glosarios.

Limpieza de archivos.

Multiterm.

Este curso que consiste en un solo encuentro se repetirá en las siguientes fechas:

Septiembre: Martes 13.

Octubre: Martes 4, Martes 11.

Noviembre: Martes 1, Martes 8.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Callao.

Arancel por curso: \$ 30.-



TRADOS Práctico (Opción Matutina)

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Angela Ciocca)

Nivel: Introductorio. No se requiere conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office. Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica.

Temario: Workbench

Grupos: cómo compartir una memoria (memoria fuente y actualizaciones)

Resolución de problemas del documento y de la memoria: ejemplos prácticos

WinAlign. Multiterm. Workbench y TagEditor: (para trabajar con documentos HTML)

Workspace: el entorno de Workspace.

Este curso que se dictó durante todo el año, realiza una repetición más:
Repetición 4: Sábados 15, 22, 29 de octubre y 5 de noviembre.

Horario: 9.00 a 12.00

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A".

Arancel: \$ 120.-



TRADOS Práctico (Opción Vespertina)

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda)

Nivel: Introductorio. No se requiere conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office. Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica.

Este curso, que se dictó durante todo el año, se repetirá en las siguientes fechas:

Repetición 5: Miércoles 7, 14, 21 y 28 de septiembre de 18.30 a 21.30

Repetición 6: Sábados 10, 17, 24 de septiembre y 1 de octubre de 14.00 a 17.00

Repetición 7: Miércoles 5, 12, 19 y 26 de octubre de 18.30 a 21.30

Repetición 8: Sábados 15, 22, 29 de octubre y 5 de noviembre de 14.00 a 17.00

Repetición 9: Miércoles 2, 9, 16 y 23 de noviembre de 18.30 a 21.30

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A".

Arancel de cada repetición: \$ 120.-



TRADOS 2

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Gisela Donnarumma)

Nivel: Intermedio - avanzado. Destinado a aclarar dudas y ver temas complejos para quienes hayan realizado cursos anteriores o tengan conocimiento del programa.

Temario: TagEditor: Activación de plugins - Manejo de etiquetas y DTD - Filters: Introducción a Stagger para FrameMaker - Multiterm 6.5: - administración de glosarios y conexión con Workbench - Dudas y consultas particulares - Al inscribirse a este curso, el interesado podrá formular la consulta o inquietud sobre el programa que quiera tratar en el desarrollo del curso.

Este curso, que consiste en un sólo encuentro, se repetirá en las siguientes fechas:

Octubre: Jueves 13. **Noviembre:** Jueves 10.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Callao.

Arancel por curso: \$ 30.-



WORDFAST

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Gisela Donnarumma)

Nivel: Introductorio. No se requiere conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Temario: Análisis de archivos - Creación de memoria - Traducción - Búsqueda de concordancia - Verificación de calidad - Glosarios - Black list - Limpieza de archivos

Este curso, que consiste en un sólo encuentro, se repetirá en las siguientes fechas:

Octubre: Jueves 6. **Noviembre:** Jueves 3.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Callao.

Arancel por curso: \$ 30.-



Herramientas de traducción y recursos vinculados

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Angela Ciocca)

Nivel: Introductorio. No se requiere conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Temario: Front page (traducción de páginas Web)* en HTML, tipo de archivo, creación y posibilidades de modificación, práctica, presupuestos. Creación de un archivo PDF y HTML desde MS Word. FTP: (cliente y servidor) acceso a sitios públicos y privados, descarga. Aceleradores de descarga, modificación de páginas Web. Instrucciones básicas para traducir sobre documentos PDF. OCR: conversión de un documento en papel a archivo electrónico.

Este curso, que consiste en dos encuentros, se repetirá en las siguientes fechas:

Septiembre: Jueves 22 y 29. **Octubre:** Jueves 20 y 27.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Callao.

Arancel por curso: \$ 45.-



Cursos a distancia

Formación del Traductor Corrector en Lengua Española

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio continúan ofreciendo este curso a distancia. Para mayor información puede visitarse nuestra página en internet o consultar a cursos@traductores.org.ar.

Costo por cuatrimestre: \$ 500.- (Arancel exclusivo para residentes en la República Argentina).

Postgraduate Certificate in Translation Skills

El Colegio continúa ofreciendo el Postgrado a distancia organizado en conjunto con la City University de Londres.

Inicio del próximo Módulo 1: 26 de septiembre.

Charla Informativa Gratuita: Martes 20 de septiembre, 19.00, en la sede Corrientes.

Para inscribirse a esta charla o realizar consultas rogamos confirmar a cursos@traductores.org.ar.

Docentes: nueva base de datos

Estamos creando una nueva base de datos de docentes y cursos. Invitamos a los colegas que deseen hacernos llegar sus antecedentes y propuestas para dictar nuevos cursos, a que nos escriban a cursos@traductores.org.ar

Muchas gracias

Servicio de Información InfoCursos del CTPCBA

Con este servicio recibirá por vía electrónica toda la información y novedades sobre los cursos del CTPCBA. Para suscribirse se solicita el envío de un mensaje vacío a: InfoCursos-CTPCBA-subscribe@gruposyaho.com

Libros que llegaron a nuestros anaqueles

Nuestra biblioteca ha crecido en cantidad de volúmenes y contenidos gracias a dos importantes donaciones de libros que hemos recibido. En primer lugar la Dra. Alicia Jiménez, jefa de la División español del Departamento de Tecnología y Servicios Generales del Fondo Monetario Internacional y la Dra. Adriana Russo, subjefa de la misma área, nos han dejado importantes volúmenes de temática económica. La donación se efectuó cuando expusieron en las Jornadas Internacionales de Traducción Especializada: Economía y Finanzas que organizó el Colegio el 15 y 16 de julio pasado.

Por otra parte, hemos recibido libros y publicaciones de Derecho que el Colegio de Abogados del Departamento Judicial San Martín nos entregara en la reunión abierta de la comisión de Traductores Noveles el 12 de agosto pasado. A todos ellos les agradecemos su valioso aporte.

Material del FMI

- 2 Cds. **IMF Terminology. Working Group (TWG).** English-Spanish Terminology. June 2005.

- 4 ejemplares de la revista: **"Finanzas y Desarrollo"** septiembre de 2004.

-2 ejemplares de la revista **IMF Survey.**- Jun. 20, 2005 (11) Nro. 34.-

-4 ejemplares: **El FMI en Foco,** septiembre de 2004.

-12 ejemplares de la revista: **Temas de Economía** (varios números).

-**El FMI a los 60.** Un ejemplar en español y otro en inglés.

-1 Glosario: (Sin título) preparado por Antonio Medrano.- 1994.

-2 ejemplares: Lane, Timothy; Phillips Steven: **Riesgo moral: ¿Alienta el financiamiento del FMI la imprudencia de los prestatarios y prestamistas?**

Washington: Fondo Monetario Internacional, 2002. (Un ejemplar en español y otro en inglés).

-FMI.- **Informe anual 2004.** Washington: FMI, 2004. (2 ejemplares).

-**Organización y operaciones financieras del FMI.**- 6ta. ed. Washington: FMI, 2001 (Serie de folletos; 45-S).

-**Unidades de inteligencia financiera: panorama general.** Washington: FMI; Banco Mundial.- 2004.-

-**Directrices para el ajuste fiscal.** Washington: FMI, (s.f.) (Serie de folletos; 49).

-**¿Qué es el Fondo Monetario Internacional?**- Washington: FMI, 2004.

-**Financial organization and operations of the IMF.**- 6th. ed.- Washington: FMI, 2001.- (Serie de folletos; 45).

- **Articles of agreement.- Washington: FMI,** 1992.

-**Convenio constitutivo.- Washington: FMI,** 1993.

-**IMF Glossary: english-french-spanish.** 6th. ed.- Washington: FMI, 2002.

-Keen. Michael. **La transformación de la aduana: problemas y estrategias para la reformar la administración aduanera.**- Washington: FMI, 2003.

-**The global demographic transition.**- En: **World economic outlook.**, sep 2004.- Washington: FMI, 2004. (World economic and financial surveys).

-**La transition démographique mondiale.** En: **The global demographic transition,** sep 2004.- Washington: FMI, 2004. (World economic and financial surveys).

-**Stabilization and reform in Latin America: a macroeconomic perspective on the experience since early 1990s.** Washington: FMI, 2005.

-**Changing customs: challenges and strategies for the reform of customs administration.**- Washington, 2003.

-**Suppressing the financing of terrorism: a handbook for legislative drafting.**- Washington: FMI, 2003.

-**Represión del financiamiento del terrorismo: manual para la redacción de leyes.** Washington: FMI, 2003.

-**Financial intelligence units: an overview.**- Washington: FMI, 2004.

-**Guidelines for fiscal adjustment: fiscal affairs department.**- Washington: FMI, 1995.- (Serie de folletos; 49).

Publicaciones del Colegio de Abogados - Departamento Judicial San Martín

La problemática ambiental en el Conurbano Bonaerense y su vinculación con la Ciudad de Buenos Aires

Laura E. Bernardi Bonomi -Rubén D. Descals - Néstor R. Maldonado - Luis E. Muñoz - Violeta L. Silvestri.

Constitución de la Nación Argentina Constitución de la Provincia de Buenos Aires

Incluye Texto de la Convención y Pactos Internacionales con Jerarquía Constitucional - Agosto 2004.

Cuadernillos de Actualización Sistematización de los criterios adoptados por el Consejo Superior en la resolución de los Recursos interpuestos en causas disciplinarias (Arts. 29 y 50, inc.g. de la ley 5177, t.o. por decreto 2885/01) La Plata, septiembre de 2004.

Normas de Ética Profesional

La Plata 2001.

Ley 5177 - Razón de ser

Cuadernillos de actualización Digesto del Consejo Superior Ley 5177 - Texto ordenado y sus interpretaciones - Resoluciones del organismo Decreto reglamentario Normas de ética Profesional Ley 8480 y pautas de aplicación Ley arancelaria Secretaría Institucional - La Plata, Julio de 2004.

Ley 5177

Ejercicio y Reglamentación de la Profesión de Abogado y Procurador Reformas introducidas por las Leyes 12.277 y 12.548 Texto ordenado por Decreto 2885/01 Enero 2002.

Ley 5177

Letra - Espíritu - Interpretación - Doctrina

Tomo I - Actualización del Digesto del Consejo Superior

Tomo II - Actualización del Digesto del Consejo Superior - Anexos y Leyes conexas- La Plata - abril 1993.-

Novedades Bibliográficas

El lenguaje de la informática e Internet y su traducción

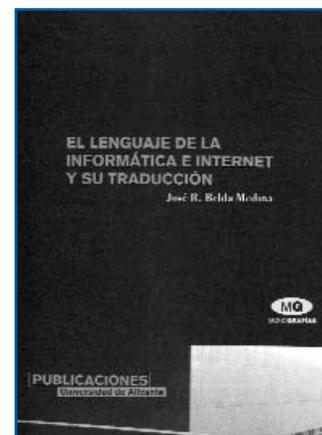
Belda Medina, José R.

San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante, 2003.- 328 p.
ISBN 84-7908-704-8

Computador, disquete, ratón, página web, módem, Internet, chatear, correo electrónico. Todas ellas son palabras presentes ya en el vocabulario común del español.

En esta obra se analizan los recursos morfológicos que origina la mayoría de los términos pertenecientes al ámbito de la infor-

mática e Internet (composición, derivación, abreviación, especialización, préstamos) y se comentan los principales errores y problemas que plantea su traducción al español. El autor es profesor titular en el departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante.



Manual de estilo de la lengua española

Martínez de Sousa, José

2da. ed. actual.- Madrid: Trea, 2003.- 671 p.- (Bibliotecología y administración cultural; 38)
ISBN 84-9704-022-8



Esta obra tiene por finalidad ayudar a redactar bien y con propiedad a quienes diariamente han de enfrentarse con una página en blanco. La primera parte ofrece al lector los elementos básicos para conseguir una redacción correcta con sujeción a las exigencias del lenguaje normativo por un lado y de la escritura científica por otro.

Presenta las normas para dominar el trabajo documental (fuentes de consulta, citas, no-

tas, remisiones, cuadros, referencias bibliográficas –incluidas las de recursos electrónicos–, la escritura (autor, obra y destinatario, la redacción, las relaciones sintácticas, nivel de lengua y registro lingüístico entre otras), la bibliología (comité editorial, el trabajo de edición, el original, la diacrisis tipográfica, la letra de imprenta, organización externa e interna de la obra y trabajo de producción.

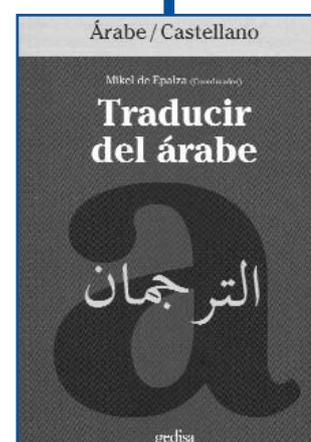
Traducir del árabe

Epalza, Mikel de, coord.

Barcelona: Gedisa, 2004.- 340 p. -(Práctica, universitaria y técnica)
ISBN 84-9784-001-1

Esta obra quiere introducir al lector interesado en algunos aspectos de las relaciones culturales y lingüísticas entre dos universos cercanos y diferenciados, el árabe, y el hispánico, y facilitar nuevos campos de reflexión a estudiantes y especialistas. Los diversos autores analizan textos religiosos, historiográficos, filosóficos, jurídicos, mé-

dicos y literarios clásicos y modernos, señalando en cada caso las posibilidades, peligros y soluciones posibles a la hora de traducirlos y muestran hasta qué punto hay que tener en cuenta los contextos y tradiciones de las diversas disciplinas y épocas a las que puede pertenecer un texto determinado.



Para agendar y preparar el pasaporte

2005

Octubre

Fecha: 19 al 23.

Título: XIV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

Temas: Análisis de estructuras lingüísticas: Fonética y Fonología, Morfosintaxis, Lexicología y Lexicografía, y Semántica.

Organiza: Universidad Autónoma de Nuevo León.

Informes: xivcongreso2005@filosofia.uanl.mx

Lugar: Monterrey (México)

Fecha: 13 al 15.

Título: 5e Colloque Langue et terminologie helléniques.

Temas: Terminología.

Organiza: The Hellenic Society for Terminology (ELETO) in cooperation with the University of Cyprus, the University of Athens (UOA), the Aristotelian University of Thessaloniki (AUTH), entre otros.

Sitio Web: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>

Lugar: Nicosia (Cyprus)

Fecha: 25 al 27.

Título: Localization World Conference.

Organiza: Bell Harbor International Conference Center.

Sitio Web: <http://www.localizationworld.com/>

Lugar: Seattle Washington (EE.UU.)

Noviembre

Fecha: 1al 6.

Título: Joint conference of the LTAC.

Tema: Traducción literaria.

Organiza: ATTLC/American Literary Translators Association.

Sitio Web: <http://www.attlc-ltac.org>

Lugar: Montréal (Canada)

Fecha: 9 al 12.

Título: 46th Annual Conference of the American Translators Association.

Organiza: ATA.

Sitio Web: <http://www.atanet.org>

Lugar: Westin Hotel, Seattle, Washington, EE.UU.

Información: fax ATA: 001(703) 683-6122 o

vía e-mail a: conference@atanet.org

INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://www.hervefischer.net>

Ésta es la página del filósofo francés canadiense Hervé Fischer. Este pensador estudia las nuevas tecnologías y advierte sobre el poder de las tecnociencias y propone humanizar el poder científico para lograr una armonía con la naturaleza.

<http://www.rheingold.com/index.html>

El investigador en nuevos medios estadounidense Howard Rheingold muestra en su página las virtudes y consecuencias que giran en torno a la telefonía celular y los nuevos medios. Los teléfonos celulares comunican a una persona las 24 horas pero también quiebran su intimidad y la posibilidad de vivir en el anonimato.

<http://www.internetworldstats.com/stats.htm#top20>

Una página de datos sobre la cantidad de usuarios de Internet en todo el mundo actualizada permanentemente. Según este sitio, hoy acceden a la red 938.710.929 personas.

http://www.sapere.it/gr/TopicListServletOriginal?catid=CAT_10

Éste es un sitio en italiano sobre términos y conceptos del mundo de las ciencias.

http://www.20minutos.es/tecnologia_internet/

Aquí el diario español *on line* 20 minutos presenta una serie de links y noticias del mundo de la tecnología muy interesantes.

<http://www.textually.org/picturephoning/>

Todo lo que se quiera saber sobre telefonía celular, su impacto social y cultural y las últimas novedades tecnológicas.

<http://www.uco.es/webuco/si/ccc/glosario/glosario.html>

Palabras y términos claves de la informática y específicamente de Internet. En inglés.

<http://correcteurs.blog.lemonde.fr/correcteurs/>

Éste es un blog armado por los correctores del diario francés *Le Monde*. Hay importantes aclaraciones sobre la lengua francesa y su uso cotidiano.

<http://www.elmundo.es/navegante/>

Noticias del mundo de la tecnología en el sitio del diario español *El Mundo*.



¿Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Felicidades a los Traductores Públicos que juraron el 21 de junio, 20 de julio y el 23 de agosto de 2005.

Inglés

6267 TOSCANO, Mariana Celeste	XVII	124
6271 DOMINKÓ, Valeria Susana	XVII	125
6277 COMOLLI, María Laura	XVII	126
6278 HIGA, María Valeria	XVII	127
6279 STEFANI, Gabriela Laura	XVII	128
6280 BRATINA, Valeria Martha	XVII	129
6281 BENEDITTO, Floriana	XVII	130
6282 MAGURNO, Alicia Elsa	XVII	131
6283 UVIEDO, Marina Soledad	XVII	132
6286 ARIZMENDI, Griselda	XVII	135
6287 BREA, Alberto Alejandro	XVII	136
6288 GALLO, Nora Estela	XVII	137
6289 DAMUC, Elsa Alicia	XVII	138
6290 LARIA, Daniela Elizabeth	XVII	139
6307 DI PIETRO, María Amelia	XVII	140
6318 POSE, Mariana	XVII	141
6251 LAUCIRICA, Alicia Edith	XVII	142
6276 VÁZQUEZ, Luciana Antonela	XVII	143
6291 VALENTE, María Paz	XVII	144
6292 RAINIERI, Elizabeth Eugenia	XVII	146
6293 TOLOSA, Virginia Marcela	XVII	147
6294 CASAS, María Alejandra	XVII	148
6295 DEL RINCÓN, Verónica María Celeste	XVII	149
6296 LEDESMA, Florencia Amalia	XVII	150
6297 MIGUELEZ, María Cecilia	XVII	151
6298 MARTÍNEZ OLIVER, María Teresa	XVII	152
6299 VIGNOLO, Silvina	XVII	153
6300 PERROTTA, Griselda Rita	XVII	154
6301 FERRARI HAINES, Débora	XVII	155
6302 DORRIBO, Ana Belén	XVII	156
6303 PANARELLA, Clara Lía	XVII	157
6304 CASTELLVÍ, Laura	XVII	158
6305 LITVAC, Lorena Yael	XVII	159
6306 YWATANI, Romina Vanesa	XVII	160
6308 BISBAL, Juan José	XVII	161
6309 JAIMOVICH, Desirée Roxana	XVII	162
6310 FONTICELLI, Carlos Martín	XVII	163
6312 MELAMUD, Jessica Alejandra	XVII	165
6313 SANCHEZ, Cecilia Andrea	XVII	166
6314 MEDINA DE PARDI, Norma Beatriz del Valle	XVII	167

Italiano

6285 MORENO, Carla Elizabeth Andrea	XVII	134
6284 MAULE, Gabriella	XVII	145

Alemán

6311 DOMÍNGUEZ, Zaida Yamile	XVII	164
------------------------------	------	-----



La tecnología trae su vocabulario

por **Julio Orione**, Editor jefe del suplemento Clarín Informática

Según un periodista especializado en ciencias, la informática revolucionó la forma de llamar a las cosas y trasladó no sólo palabras desde el inglés al español sino también una cultura en la forma de expresarse para hablar de computación.

Cuando, a principios de la década de 1980, llegó sorpresivamente la computadora personal también vino acompañada de un pesado ladrillo: el léxico de la informática. Hasta ese entonces, quienes lidiaban con las inmensas computadoras conocidas como mainframes eran pocos y estaban muy especializados; por lo tanto, no tenían demasiados problemas, se manejaban con el inglés y punto...

Pero cuando apareció la pequeña PC, y se introdujo para no irse más de nuestras casas y lugares de trabajo, se desató un caos con el vocabulario.

Para empezar, la sigla "PC" no es la de "computadora personal" sino la de "personal computer". Ese fue un gran primer paso para la larga serie de palabras en inglés que nos plantearon constantes y, a veces, irresolubles dilemas a quienes nos dedicábamos a difundir en los medios los avances de la informática.

Por ejemplo, "informática" es una palabra que no viene del inglés, ya que surgió de la lengua francesa (en inglés se habla de computer science o computer technology). Y los franceses, por otra parte, no llaman "computadora" a la PC sino "ordinateur", traducido literalmente por los españoles como "ordenador". Por obvia influencia del inglés, en la Argentina optamos desde el principio por "computadora", mientras que los españoles siguieron adelante con sus ordenadores... Pero terminamos escribiendo "computadora personal" y "PC", en híbrido cruce entre las palabras completas en castellano y las siglas en inglés.

Sin embargo, en este punto hubo acuerdo desde su génesis y aceptamos esa designación. En cambio, no fue tan fácil decidir entre "mouse" y "ratón".

A ello se sumaba una complicación más cuando teníamos que usar el plural: "mice". Eso era un problema para el lector que no dominara el inglés, así que en singular nos quedamos con "mouse" y al usar el plural debimos optar por "ratones". Y ni hablar del scanner, que traducimos como "escáner" pero, entonces, ¿era válido usar el plural "escáneres", de tan horrible sonido?

Tuvimos numerosos problemas por el estilo y muchas veces fue necesario elegir y desechar. Nos quedamos con World Wide Web, dándole categoría de nombre propio, y lo mismo hicimos con Internet, "chat" y "videogames" (aunque "videojuegos" se utiliza en igual medida). También usamos "memoria RAM", en redundante mezcla entre la palabra memoria y las siglas que la califican: Random Access Memory (¿deberíamos quizá decir memoria RA?). Y la lista de dudas sigue indefinidamente: ¿escribimos "módem" o "modem"? (aquí reaparece el mismo problema para el plural que mencionábamos con "escáner"), ¿decimos "webcam", "cámara web" o "camarita"? ¿hablamos de "palmtop" o de "computadora de mano"?

En las primeras épocas del suplemento Clarín Informática teníamos largas discusiones con los correctores del diario para arribar a conclusiones atinadas y que nos permitieran obtener un lenguaje común y accesible para nuestros lectores, sin caer en jergas técnicas, en traducciones arbitrarias o en usos en inglés de términos fácilmente traducibles. Nos vimos obligados a usar "escanear", pero nadie iba a poder obligarnos a decir "print" en lugar de "impreso", "downlodear" a cambio de

"bajar" o "backapear" en vez de "hacer backup" o "respaldo" y tantos otros horrores más.

Otra serie de inconvenientes aparecieron con la llegada de la banda ancha para la conexión a Internet, ya que nuevamente padecimos el problema del acento en "cablemodem" (¿o debería ser "cablemódem"?) y en cómo hacer el plural de esa palabra, ya que si poníamos el acento no podíamos usar el plural en inglés... Y aunque lo discutimos bastante, finalmente nos quedamos con las siglas en inglés para denominar las líneas de datos que se montan sobre el teléfono: DSL (Digital Subscriber Line) y ADSL (Assymetric Digital Subscriber Line).

Llegamos a una solución de compromiso con "e-mail", que a veces, para no caer en repeticiones, reemplazamos por "correo electrónico". Y lo mismo pasa con "browser" y "navegador", "chip" o "microchip" y "procesador" o "microprocesador", que usamos alternadamente. Solución que también nos sirvió para "CD", al cual llamamos "compact disc" o "disco compacto" o "disco láser"... Pero con el DVD decidimos quedarnos sólo con las siglas, para no complicar tanto las cosas. Y le ganamos una batalla al inglés con el uso del término: "buscador", más preciso y sintético que "search engine".

Actualmente, con la reciente moda de los weblogs (un término que no traducimos, como tampoco lo habíamos hecho con sus prehistóricos antecesores, los Bulletin Board System o BBS) trató de imponerse, por suerte sin éxito, la espantosa palabra "postear", en ingrato reemplazo de una palabra tan noble como publicar.



En las primeras épocas del suplemento Clarín Informática teníamos largas discusiones con los correctores del diario para arribar a conclusiones atinadas y que nos permitieran obtener un lenguaje común y accesible para nuestros lectores